

# Materials: Rescission of Contract

## Its Origin and Drafting Process in the German Law

(updated: 25 March, 2023)

Commented by [Shiori Tamura](#)

### < Contents >

<p><b>French Civil Code (1804) : “Resolutive condition” ..... 1</b></p> <p>Article 1183..... 1</p> <p>Article 1184..... 1</p> <p><b>Civil Code of Japan; Law on Properties (1890)..... 2</b></p> <p>Art. 424..... 2</p> <p><b>General German Commercial Code (1861)..... 2</b></p> <p>Art. 354. [right of seller in case of buyer’s default]..... 2</p> <p>Art. 355. [right of buyer in case of seller’s default]..... 3</p> <p>Art. 356. [warning notice with setting a period of time]..... 3</p> <p><b>Swiss, Federal Code of Obligations (1881)..... 4</b></p> <p>Art. 122. [warning notice in case of debtor’s default]..... 4</p> <p>Art. 123. [rescission in a “fixed business”]..... 4</p> <p>Art. 124. [effects of rescission]..... 4</p> <p><b>The 1<sup>st</sup> Draft BGB of 1888..... 5</b></p> <p><b>Book I. General Part..... 5</b></p> <p><b>Division V. Negligence. Misunderstanding..... 5</b></p> <p>Sec. 144. [definition of negligence]..... 5</p> <p><b>Book II. Law on Obligations..... 5</b></p> <p><b>Division I. Obligations in general..... 5</b></p> <p><b>Title II. Contents of obligations..... 5</b></p> <p><b>I. Obligation of performance..... 5</b></p> <p>Sec. 224. [debtor’s obligation and liability]..... 5</p> <p>Sec. 225. [debtor’s liability for intention]..... 6</p> <p><b>III. Impossibility of performance and consequences of non-performance..... 6</b></p> <p>Sec. 237. [release from obligation]..... 6</p>	<p>Sec. 240. [damages due to impossibility]..... 6</p> <p>Sec. 242. [effect of partial impossibility]..... 7</p> <p>Sec. 243. [claim for damages after final judgment]..... 7</p> <p><b>IV. Debtor’s default..... 8</b></p> <p>Sec. 247. [damages due to default]..... 8</p> <p><b>III. Contents of the obligations arising from contracts..... 8</b></p> <p>Sec. 361. [effects of default in a “fixed business”]..... 8</p> <p>Sec. 369. [effects of impossibility and default]..... 9</p> <p><b>IX. Rescission of Contracts..... 10</b></p> <p>Sec. 426. [declaration of rescission]..... 10</p> <p>Sec. 427. [effects of rescission]..... 10</p> <p><b>The 2<sup>nd</sup> Draft BGB of 1892..... 12</b></p> <p><b>Book II. Law on Obligations..... 12</b></p> <p><b>Division I. Contents of obligations..... 12</b></p> <p><b>Title I. Obligation of performance..... 12</b></p> <p>Sec. 205. [creditor’s right]..... 12</p> <p>Sec. 206. [debtor’s duty]..... 12</p> <p>Sec. 232. [release from obligation]..... 12</p> <p>Sec. 233. [debtor’s responsibility]..... 12</p> <p>Sec. 235. [release from obligation due to inability]..... 13</p> <p>Sec. 236. [damages due to impossibility]..... 13</p> <p>Sec. 239. [claim for damages after final judgment]..... 14</p> <p>Sec. 242. [damages due to default]..... 14</p> <p><b>Title II. Reciprocal contract..... 15</b></p> <p>Sec. 276. [damages or rescission due to impossibility]..... 15</p> <p>Sec. 277. [damages or rescission due to default]..... 16</p> <p>Sec. 278. [effects of default in a “fixed business”]..... 17</p> <p>Sec. 279. [statutory and contractual rescission]..... 17</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Title V. Rescission.....	18
Sec. 298. [effects of rescission].....	18
<b>The 3<sup>rd</sup> Draft BGB of 1898.....</b>	<b>19</b>
Book II. Law on Obligations.....	19
Division I. Contents of obligations.....	19
Title I. Obligation of performance.....	19
Sec. 235. [creditor's right].....	19
Sec. 236. [debtor's duty].....	19
Sec. 269. [release from obligation].....	19
Sec. 270. [debtor's responsibility].....	19
Sec. 273. [debtor's responsibility for inability].....	20
Sec. 274. [damages due to impossibility].....	20
Sec. 277. [claim for damages after final judgment].....	20
Sec. 280. [damages due to default].....	21
Title II. Reciprocal contract.....	21
Sec. 319. [damages or rescission due to impossibility].....	22
Sec. 320. [damages or rescission due to default].....	22
Sec. 321. [effects of default in a "fixed business"].....	23
Sec. 322. [statutory and contractual rescission].....	23
Title V. Rescission.....	24
Sec. 341. [effects of rescission (1)].....	24
Sec. 342. [effects of rescission (2)].....	24
<b>BGB, the Final Version of 1898.....</b>	<b>25</b>
Book II. Law on Obligations.....	25
Division I. Contents of obligations.....	25
Title I. Obligation of performance.....	25
Sec. 241. [creditor's right].....	25
Sec. 242. [debtor's duty].....	25
Sec. 275. [release from obligation].....	25
Sec. 276. [debtor's responsibility].....	25
Sec. 279. [debtor's responsibility for inability].....	26
Sec. 280. [damages due to impossibility].....	26

Sec. 283. [claim for damages after final judgment].....	26
Sec. 286. [damages due to default].....	27
Title II. Reciprocal contract.....	27
Sec. 325. [damages or rescission due to impossibility].....	28
Sec. 326. [damages or rescission due to default].....	28
Sec. xxx [effects of default in a "fixed business"].....	29
Sec. 327. [statutory and contractual rescission].....	29
Title V. Rescission.....	29
Sec. 346. [effects of rescission (1)].....	29
Sec. 347. [effects of rescission (2)].....	30
<b>Modernized German Civil Code (2001).....</b>	<b>31</b>
Book 2. Law on Obligations.....	31
Division 1. Contents of obligations.....	31
Title 1. Duty of performance.....	31
Sec. 241. Duties from obligation.....	31
Sec. 242. Performance in good faith.....	31
Sec. 275 Exclusion of the duty of performance.....	31
Sec. 276 Responsibility of the debtor.....	32
Sec. 280 Damages for breach of duty.....	32
Sec. 281 Damages in lieu of performance for non-performance or failure to effect performance as owed.....	33
Sec. 282 Damages in lieu of performance for breach of a duty under Sec. 241 par. 2.....	34
Sec. 283 Damages in lieu of performance where the duty of performance is excluded.....	34
Title 2. Reciprocal contract.....	35
Sec. 323 Rescission due to non-performance or performance not in conformity with the contract.....	35
Sec. 324 Rescission due to breach of a duty under Sec. 241 par. 2.....	36
Sec. 325 Damages and rescission.....	36
Sec. 326 Release from duty of counter-performance and rescission in case the duty of performance is excluded.....	36
Title 5. Rescission; right of revocation and right of return in consumer contracts.....	38
Subtitle 1. Rescission.....	38
Sec. 346 Effects of rescission.....	38
Sec. 347 Benefits and expenses after rescission.....	39



Effects of Rescission: French Civil Code (1804), General German Commercial Code (1861), Swiss Federal Code of Obligations (1881)

1

**French Civil Code (1804) : “Resolutive condition”**

Original Text	English Translation	Comments
[...]	[...]	
<p><b>Article 1183.</b> I. La condition résolutoire est celle qui, lorsqu'elle s'accomplit, opère la révocation de l'obligation, et qui remet les choses au même état que si l'obligation n'avait pas existé.</p>	<p><b>Article 1183.</b> I. A resolutive condition [condition subsequent] is one which, when it is fulfilled, brings about the revocation of the obligation and puts things back in the same state <u>as if the obligation had not existed.</u></p>	<p>The French law developed the <b>conditional concept</b> of rescission; if the parties agree to a “resolutive condition” (เงื่อนไขบังคับหลัง), then the contract may be automatically terminated or rescinded in case of fulfillment of the condition. This article is the origin of the expression of “<b>restitution of the original state</b>” as a main effect of the rescission.</p>
<p>II. Elle ne suspend point l'exécution de l'obligation; elle oblige seulement le créancier à restituer ce qu'il a reçu, dans le cas où l'évènement prévu par la condition arrive.</p>	<p>II. It does not suspend the performance of the obligation; it <u>only obliges the creditor to return what he has received</u>, if the event contemplated by the condition has taken place.</p>	<p>However, the already effected performance shall not be automatically nullified. Instead, the parties are newly <u>obliged to restore the “original state”</u>; namely to return what they received from each other.</p>
<p><b>Article 1184.</b> I. La condition résolutoire est toujours sous-entendue dans les contrats synallagmatiques, pour le cas où l'une des deux parties ne satisferait point à son engagement.</p>	<p><b>Article 1184.</b> I. A resolutive condition is always implied in synallagmatic [=reciprocal] contracts, in case one of the two parties does not carry out his obligation.</p>	<p>The French law supposes an <u>implied “resolutive condition”</u> in any reciprocal contract; namely for cases of non-performance.</p>
<p>II. La partie envers laquelle l'engagement n'a point été exécuté a le choix, ou de forcer l'autre à l'exécution de la convention lorsqu'elle est possible, ou d'en demander la résolution avec dommages et intérêts.</p>	<p>II. In such a case, the contract is not rescinded as a matter of law. The party complaining of the non-performance of the obligation may either compel the other party to carry out the agreement when it is possible or demand its <u>resolution with damages and interest.</u></p>	<p>The implied condition does not work automatically. At first, the entitled party has to make choice between claim for performance and rescission (“<u>resolution</u>”) of the contract. The French law allows <u>claim for damages together.</u></p>

## Effects of Rescission: French Civil Code (1804), General German Commercial Code (1861), Swiss Federal Code of Obligations (1881)

2

<p>III. La résolution doit être demandée en justice; et il peut être accordé au défendeur un délai , selon les circonstances.</p>	<p>III. <b>Resolution must be judicially demanded</b>, and the defendant may be granted additional time to perform according to the circumstances.</p>	<p>If the entitled party prefers the rescission, then <i>he has to bring the case to the Court for rescission</i>.  <i>The French lawyers had also concern about misuse of the rescission</i>, which could threaten the reliability of contract in general. For this reason, the exercise of the right of rescission should be strictly controlled by the Court.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Civil Code of Japan; Law on Properties (1890)

<p><b>Art. 424.</b>          La partie qui demande ou invoque la résolution, peut, en outre, obtenir la réparation du préjudice éprouvé.          裁判上ニテ解除ヲ請求シ又ハ援用スル当事者ハ其受ケタル損害ノ賠償ヲ求ムルコトヲ得</p>	<p><b>Art. 424.</b>          The party claiming or asserting rescission to the Court may also obtain compensation for the damage suffered.</p>	<p>The French Civil Code (1804) did not say clearly about <i>the claim for damages</i> in case of rescission. So, <b>Prof. Boissonade</b> introduced an additional provision in his “Civil Code of Japan” (1890). It was adopted in the “Revised Civil Code of Japan” (1896) Art. 545 (III), further in ป.พ.พ. (1925) มาตรา 391 วรรค 4.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## General German Commercial Code (1861)

Original Text	English Translation	Comments
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>Art. 354.</b>          Wenn der Käufer mit der Zahlung des Kaufpreises im Verzuge und die Ware noch nicht übergeben ist, so hat der Verkäufer die Wahl, ob er die Erfüllung des Vertrages und Schadensersatz wegen verspäteter Erfüllung verlangen, oder ob er statt der Erfüllung die Ware unter</p>	<p><b>Art. 354. [right of seller in case of buyer's default]</b>          If the buyer is in default with the payment of the purchase price and the goods have not yet been handed over, the seller has the choice whether he wants to demand <i>performance of the contract and compensation for damages due to delayed performance</i>, <i>or</i> whether he</p>	<p>In the 19. century, the “contractual agreement of rescission” was widely used also in the German countries. But there was no “statutory rescission” for the case of non-performance. Therefore, the German business world strongly requested the introduction of the French concept of rescission into the unified German com-</p>

Effects of Rescission: French Civil Code (1804), General German Commercial Code (1861), Swiss Federal Code of Obligations (1881)

<p>Beobachtung der Bestimmungen des Art. 343 für Rechnung des Käufers verkaufen und Schadensersatz fordern oder ob er von dem Verträge abgehen, gleich als ob derselbe nicht geschlossen wäre.</p>	<p>wants to sell the goods in accordance with the provisions of Art. 343 further to another buyer for the account of the buyer and, <u>instead of performance, claim damages, or whether he wants to rescind the contract as if the same were not concluded.</u></p>	<p>mercial law. However, the <u>German Pandectist lawyers</u> intensively opposed to such an idea because of risk of misuse. As a result, the both sides came to a compromise with a <u>special right of rescission only for sale contracts under strict conditions.</u></p>
<p><b>Art. 355.</b> Wenn der Verkäufer mit der Übergabe der Ware im Verzuge ist, so hat der Käufer die Wahl, ob er die Erfüllung nebst Schadensersatz wegen verspäteter Erfüllung verlangen, oder ob er statt der Erfüllung Schadensersatz wegen Nichterfüllung fordern oder von dem Verträge abgehen will, gleich als ob derselbe nicht geschlossen wäre.</p>	<p><b>Art. 355. [right of buyer in case of seller's default]</b> If the seller is in default with the deliver of the goods, the buyer has the choice whether he wants to demand <u>performance together with damages for delayed performance, or whether he wants to demand damages for non-performance instead of performance, or whether he wants to rescind the contract as if the same were not concluded.</u></p>	<p>+ On the other hand, this law achieved a decisive progress in the concept of rescission; namely it released the rescission from the judicial control. <u>The parties to a contract themselves may declare to rescind the contract</u> without formal judgment. This is the special <b>German feature of rescission (A)</b>. + At this stage, the creditor still had three options; namely, <u>performance</u> with damage for delay, <u>damages</u> in lieu of performance, and <u>rescission</u> of the contract.</p>
<p><b>Art. 356.</b> Will ein Kontrahent auf Grund der Bestimmungen der vorigen Artikel statt der Erfüllung Schadensersatz wegen Nichterfüllung fordern oder von dem Verträge abgehen, so muß er dies dem anderen Kontrahenten anzeigen und ihm dabei, wenn die Natur des Geschäftes dies zuläßt, noch eine den Umständen angemessene Frist zur Nachholung des Versäumten gewähren.</p>	<p><b>Art. 356. [warning notice with setting a period of time]</b> If, according to the provisions of the previous articles, one party to the contract wants to claim damages for non-performance instead of performance or to rescind the contract, he shall notify the other party of this and, if the nature of the transaction permits, give him <u>a reasonable period of time</u> under consideration of the circumstances granting make-up for what has been missed.</p>	<p>+ However, the Pandectist lawyers at the time strictly <u>rejected the combination of rescission and damages in lieu of performance</u>. In order to prevent misuse of rescission, the choice for rescission must be quite risky for the entitled party; he may choose it only if he is ready to give up any possibility to claim damages. This is the <b>German feature of rescission (B)</b>. + Furthermore, the entitled party has to give a warning notice to the other party and, similarly to the French concept, <u>allow the second chance for the other party</u> (a reasonable period of time). This is the <b>German feature of rescission (C)</b>.</p>

Effects of Rescission: French Civil Code (1804), General German Commercial Code (1861), Swiss Federal Code of Obligations (1881)

4

**Swiss, Federal Code of Obligations (1881)**

Original Text	English Translation	Comments
[...]	[...]	
<p><b>Art. 122.</b> Lorsque, dans un contrat bilatéral, l'un des contractants est en demeure, l'autre partie a le droit de lui fixer ou de lui faire fixer par l'autorité compétente un délai convenable, en le prévenant que, faute par lui de s'exécuter, le contrat se trouvera résilié à l'expiration du délai.</p>	<p><b>Art. 122. [warning notice in case of debtor's default]</b> If, in the case of reciprocal contracts, <u>one party is in default</u>, the other party is entitled to set <u>a reasonable period of time</u> for subsequent performance or to have it set by a competent authority with the warning that the contract will be rescinded at the end of this period.</p>	<p>This provision of Swiss apparently adopted the main features of the concept of rescission in the General German Commercial Code (1861); namely the <b>German feature (A) and (C)</b>. In this sense, the target of this provision is "<u>default only</u>". Other types of non-performance were not directly addressed.</p>
<p><b>Art. 123.</b> S'il résulte du contrat que, d'après l'intention des parties, l'obligation devait être exécutée à une époque déterminée, ni plus tôt, ni plus tard, ou dans un délai fixé et non plus tard, la partie envers laquelle l'obligation n'est pas acquittée à l'époque convenue ou dans le délai voulu, peut se départir du contrat sans autre formalité.</p>	<p><b>Art. 123. [rescission in a "fixed business"]</b> If it results from the contract that, according to the intention of the parties, the obligation was to be performed at a fixed time, neither sooner nor later, or within a fixed period and not later, the party towards whom the obligation is not discharged at the agreed time or within the required period, may leave the contract without further formality.</p>	<p>On the other hand, this law introduced a special provisions for "<u>fixed business</u>"; <u>any warning with setting a reasonable period of time is not required</u>. This is a special <b>Swiss feature of rescission (A)</b>. This provision was later adopted in the "Revised Civil Code of Japan" (1896) Art. 542, further in ป.พ.พ. (1925) มาตรา 388.</p>
<p><b>Art. 124.</b> Dans les cas prévus aux articles 122 et 123, la partie qui se départ du contrat peut demander la restitution de ce qu'elle a payé et, de plus, des dommages et intérêts si elle justifie que l'autre partie est en faute.</p>	<p><b>Art. 124. [effects of rescission]</b> In the cases provided for in Arts. 122 and 123, the party leaving the contract may demand the <u>restitution of what it has paid</u> and, in addition, <u>damages</u> if it proves that the other party is at fault.</p>	<p>The Swiss law adopted the main effects of rescission from the French law; namely "<u>restitution of the original state</u>". Additionally, the combination of <u>rescission and claim for damages</u> was finally acknowledged. This is the <b>Swiss feature of rescission (B)</b>. But <u>kinds of damages</u> were not specified.</p>

**The 1<sup>st</sup> Draft BGB of 1888**

Original Text	English Translation	Comments
<b>Erstes Buch. Allgemeiner Theil. Fünfter Abschnitt. Fahrlässigkeit. Irrtum.</b>	<b>Book I. General Part. Division V. Negligence. Misunderstanding.</b>	
<b>§ 144.</b>	<b>Sec. 144. [definition of negligence]</b>	
I. Fahrlässigkeit liegt vor, wenn nicht die Sorgfalt eines ordentlichen Hausvaters angewendet wird.	I. Negligence occurs if the care of an ordinary householder is not applied.	
II. Grobe Fahrlässigkeit liegt vor, wenn die Sorgfalt eines ordentlichen Hausvaters in besonderes schwerer Weise vernachlässigt wird.	II. Gross negligence occurs when the care of an ordinary householder is neglected in a particularly serious manner.	
[...]	[...]	
<b>Zweites Buch. Rechte der Schuldverhältnisse. Erster Abschnitt. Schuldverhältnisse im Allgemeinen Zweiter Titel. Inhalt der Schuldverhältnisse. I. Verpflichtung zur Leistung.</b>	<b>Book II. Law on Obligations. Division I. Obligations in general. Title II. Contents of obligations I. Obligation of performance.</b>	
<b>§. 224.</b>	<b>Sec. 224. [debtor's obligation and liability]</b>	
I. Der Schuldner ist verpflichtet, die nach dem Schuldverhältnisse ihm obliegende Leistung vollständig zu bewirken. Er haftet nicht blos wegen vorsätzlicher, sondern auch wegen fahrlässiger Nichterfüllung seiner Verbindlichkeit. Die Vorschriften der §§. 708, 709 finden entsprechende Anwendung.	I. The debtor is obliged to fully effect the performance charged to him in accordance with the obligation. He is liable not only for intentional but also for negligent non-performance of his obligation. The provisions of §§. 708, 709 apply mutatis mutandis.	This provision declared the <i>debtor's obligation to perform as a legal duty</i> and made the debtor's capacity to take responsibility ( <i>doli capax</i> ) and " <i>fault</i> " (intent or negligence) conditions to his liability for non-performance. With these principles, the German law apparently contested with the Common law concept.
II. Der Schuldner haftet in Ansehung der Erfüllung wegen des Verschuldens seines gesetzlichen Vertreters sowie wegen des Verschuldens derjenigen Personen, deren er sich zur Bewirkung der Leistung bedient.	II. The debtor is liable with regard to performance due to the fault of his legal representative as well as due to the fault of those persons he uses to effect the performance.	

Original Text	English Translation	Comments
<p>§. 225. Die Haftung wegen vorsätzlicher Nichterfüllung der Verbindlichkeit kann dem Schuldner im Voraus nicht erlassen werden.</p>	<p><b>Sec. 225. [debtor's liability for intention]</b> The debtor's liability for intentional non-performance of the obligation cannot be released in advance.</p>	
[...]	[...]	
<p><b>III. Unmöglichkeit der Leistung und Folgen der Nichtleistung.</b></p>	<p><b>III. Impossibility of performance and consequences of non-performance.</b></p>	
<p>§. 237. I. Der Schuldner ist zur Leistung nicht verpflichtet, solange die Leistung in Folge eines nach Entstehung des Schuldverhältnisses eingetretenen, von ihm nicht zu vertretenden Umstandes unmöglich ist; soweit die Leistung dauernd unmöglich geworden ist, wird der Schuldner von seiner Verbindlichkeit befreit.</p>	<p><b>Sec. 237. [release from obligation]</b> I. The debtor is not obliged to perform as long as the performance is impossible as a result of a circumstance that occurred after the contractual relationship arose and for which he is not responsible; if performance has become permanently impossible, the debtor is released from his obligation.</p>	<p>The German law neither adopted the “causa” theory from the Roman law, nor accepted the English concept of “consideration” as a basic requisite for contracts. For the German law, simply the “possibility to perform” was only requisite for obligations. Substantial (“objective”) impossibility to perform nullifies any obligations, provided that the debtor is not “at fault” for it.</p>
<p>II. Dasselbe gilt, wenn der Schuldner, welcher einen in sich bestimmten Gegenstand zu leisten hat, diesen in Folge eines von ihm nicht zu vertretenden Umstandes zu leisten außer Stand gesetzt worden ist.</p>	<p>II. The same applies if the debtor, who has to deliver a specific item, is unable to perform it as a result of a circumstance for which he is not responsible.</p>	<p>The 1<sup>st</sup> Draft rejected any consequences from “incapacity to perform” except for the case of obligation to deliver “specific item” (วัตถุแห่งหนี้เป็นอันให้ส่งมอบทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง).</p>
[...]	[...]	
<p>§. 240. I. Kann der Schuldner seine Verbindlichkeit nicht erfüllen, weil die ihm obliegende Leistung in Folge eines von ihm zu vertretenden Umstandes ganz oder theilweise unmöglich geworden ist, so ist der Schuldner verpflichtet, dem Gläubiger den durch die Nichterfüllung verursachten Schaden zu ersetzen.</p>	<p><b>Sec. 240. [damages due to impossibility]</b> I. If the debtor cannot fulfill his obligation because the performance charged to him has become wholly or partially impossible as a result of a circumstance for which he is responsible, the debtor is obliged to compensate the creditor for the damage caused by the non-performance.</p>	<p>Even in case of substantial impossibility, the obligation may not be nullified if the debtor is “at fault”. The debtor's obligation <i>transforms itself</i> from the duty of performance to liability for damages (“damages in lieu of performance”).</p>



Original Text	English Translation	Comments
<p>II. Für die Bestimmung des Werthes eines Gegenstandes, dessen Leistung ganz oder theilweise unmöglich geworden, ist der Ort der Leistung sowie die Zeit entscheidend, in welcher der Schuldner zu leisten verpflichtet war. Den Werth einer späteren Zeit kann der Gläubiger nur dann geltend machen, wenn nach den Umständen anzunehmen ist, dass sein Schaden in der Entziehung des höheren Werthes besteht.</p>	<p>II. For determining the value of an item the performance of which has become wholly or partially impossible, the place of performance and the time in which the debtor was obliged to perform are decisive. The creditor can only assert the value of a later period if it can be assumed under the circumstances that his damage consists in the deprivation of the higher value.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>§. 242.</b> I. Ist die Leistung in Folge eines von dem Schuldner zu vertretenden Umstandes nur theilweise unmöglich geworden, so kann der Gläubiger, wenn der nicht unmöglich gewordene Theil der Leistung für ihn kein Interesse hat, unter Ablehnung oder Zurückgewährung dieses Theiles Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit verlangen.</p>	<p><b>Sec. 242. [effect of partial impossibility]</b> I. If performance has become only partially impossible as a result of a circumstance for which the debtor is responsible, the creditor, if the part of the performance that has not become impossible is of no interest to him, may claim damages for non-performance of the entire obligation by refusing or returning this part.</p>	
<p>II. Die Vorschriften des §. 427 Abs. 2, 3 und der §§. 428, 431, 433 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>II. The provisions of Sec. 427 par. 2, 3 and Secs. 428, 431, and 433 apply mutatis mutandis.</p>	
<p><b>§. 243.</b> Die Vorschriften der §§. 240 - 242 finden entsprechende Anwendung, <i>wenn der Schuldner, nachdem er rechtskräftig verurtheilt worden ist, binnen einer von dem Gläubiger zu bestimmenden angemessenen Frist die Leistung nicht bewirkt.</i> Die Fristbestimmung muß ergeben, daß der Gläubiger nach Ablauf der Frist die Leistung nicht mehr wolle.</p>	<p><b>Sec. 243. [claim for damages after final judgment]</b> The provisions of Secs. 240 – 242 [claim for damages due to impossibility] apply mutatis mutandis <i>if the debtor, after having been held liable for non-performance with a final and binding judgment, fails to perform within a reasonable period of time, which is to be determined by the creditor.</i> The determination of the period must show that the creditor no longer wants performance after the period has expired.</p>	<p>However, what would happen if the proper performance was disturbed in otherwise than with <i>impossibility</i>, especially in case of <i>delay in performance</i>? The German Pandectist lawyers refused to allow the creditor by himself to switch the target of his claim from performance to damages (!) Instead, he has to sue the debtor. If he successfully acquires <i>the final judgment for the debtor's liability</i>, then he can set a reasonable</p>

Original Text	English Translation	Comments
		period of time to the debtor. After its expiry, he may claim damages instead of performance (!!)
[...]	[...]	
<b>IV. Verzug des Schuldners.</b>	<b>IV. Debtor's default.</b>	
[...]	[...]	
<p><b>§. 247.</b> I. Der Schuldner hat dem Gläubiger den durch den Verzug verursachten Schaden zu ersetzen.</p>	<p><b>Sec. 247. [damages due to default]</b> I. The debtor has to compensate the creditor for the damage caused by his default.</p>	<p>The debtor's default entitles the creditor to claim for damages, which is one type of <i>damages besides performance</i>. Other types of this kind of damages were not mentioned.</p>
[blank]	[blank]	<p>Due to the extremely strict requirement of "<i>final judgment</i>" under Sec. 243, there was no room for any procedure of claim for "<i>damages in lieu of performance</i>" in case of "default" (≠ cf. <i>§ 281 Modernized BGB</i>).</p>
<p>II. Hat die Leistung in Folge der Verzuges des Schuldners für den Gläubiger kein Interesse, so kann der Gläubiger unter Ablehnung der Leistung und Zurückgewährung eines etwa bereits angenommenen Theiles derselben Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit verlangen. Die Vorschriften des §. 427 Abs. 2, 3 und der §§. 428, 431, 433 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>II. If the performance is of no interest to the creditor as a result of the debtor's default, the creditor may, by refusing the performance and returning any part already accepted, claim damages for non-performance of the entire obligation. The provisions of Sec. 427 par. 2, 3 and Secs. 428, 431, and 433 apply mutatis mutandis.</p>	<p>Fortunately, the claim for "damages in lieu of performance" was allowed for the creditor if the performance becomes already "useless" for him just same as in case of impossibility.</p>
[...]	[...]	
<b>III. Inhalt der Schuldverhältnisse aus Verträgen.</b>	<b>III. Contents of the obligations arising from contracts.</b>	
[...]	[...]	
<b>§. 361.</b>	<b>Sec. 361. [effects of default in a "fixed business"]</b>	<p>The 1<sup>st</sup> Draft adopted a special provision for "<i>fixed business</i>" quite similarly to <i>Art. 123</i></p>

Original Text	English Translation	Comments
<p>I. Ergibt sich aus dem Vertrage, daß die Vertragsleistung von dem einen Vertragschließenden genau zu einer festbestimmten Zeit oder binnen eine festbestimmten Frist bewirkt werden soll, so ist, wenn die Leistung nicht zu der bestimmten Zeit oder binnen der bestimmten Frist erfolgt, der andere Vertragschließende berechtigt, <i>von dem Vertrage zurückzutreten oder seine Rechte aus dem Vertrage geltend zu machen.</i></p>	<p>I. If it results from the contract that the contractual performance is to be effected by one of the contracting parties at a specific time or within a specific period of time, then if the performance has not been effected place at the specific time or within a specific period, the other party to the contract is entitled <u>to rescind the contract or to assert his rights under the contract.</u></p>	<p><a href="#">Swiss Federal Code of Obligations</a> (1881). In this stage, non-performance has still entitled the other party to <i>the choice between rescission and damages.</i></p>
<p>II. Auf das Rücktrittsrecht finden die Vorschriften der §§. 426 bis 431, 433 entsprechende Anwendung.</p>	<p>II. The provisions of Secs. 426 to 431, and 433 apply to the right of rescission mutatis mutandis.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>§. 369.</b> I. Ist die Leistung aus einem gegenseitigen Vertrage in Folge eines von dem Schuldner zu vertretenden Umstandes unmöglich geworden, so <i>hat der Gläubiger die Wahl, Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu fordern oder von dem Vertrage zurückzutreten.</i> Ist die Leistung nur theilweise unmöglich geworden, so steht dem Gläubiger das Rücktrittsrecht nur dann zu, wenn der nicht unmöglich gewordene Theil der Leistung für ihn kein Interesse hat.</p>	<p><b>Sec. 369. [effects of impossibility and default]</b> I. If the performance from a reciprocal contract has become impossible as a result of circumstances for which the debtor is responsible, the creditor has <u>the choice of either claiming damages for non-performance or rescinding the contract.</u> If the performance is only partially impossible, the creditor only has the right to rescind the contract if the part of the performance that has not become impossible is of no interest to him.</p>	<p>This provision clearly declared the creditor's choice between damages in lieu of performance and rescission. In this way, the <b>German feature of rescission (B)</b>, namely the selective scheme between damages and rescission, was established. + On the other hand, this provision introduced the "<b>Rescission of contract in case of impossibility of performance</b>". It is the special <b>German feature of rescission (D)</b>.</p>
<p>II. <b>Das Gleiche gilt in dem im §. 243 bezeichneten Falle sowie dann, wenn die Leistung in Folge des Verzuges des Schuldners für den Gläubiger kein Interesse hat.</b></p>	<p>II. <b>The same applies in the case of Sec. 243 or if the performance is of no interest to the creditor as a result of the debtor's default.</b></p>	<p>This provision corresponds to <a href="#">Secs. 243 and 247 (II)</a>. * At this stage, the 1<sup>st</sup> Draft still required "<b>final judgment</b>" also in case of reciprocal contracts for the procedure of claim for damages in lieu of performance (!!) + Furthermore, Sec. 369 (I) applied to other cases</p>

Original Text	English Translation	Comments
		of non-performance than impossibility. Consequently, the creditor has only two options also in case of default; <i>after the expiry of the period, the creditor did not have the option of demand for performance any more</i> , which was still allowed in the “ <a href="#">General German Commercial Code (1861)</a> ”. This is the special <b>German feature of rescission (E)</b> .
III. Auf das Rücktrittsrecht finden die Vorschriften der §§. 426 bis 431, 433 entsprechende Anwendung.	III. The provisions of Secs. 426 to 431, and 433 apply to the right of rescission mutatis mutandis.	
[...]	[...]	
<b>IX. Rücktritt vom Verträge.</b>	<b>IX. Rescission of Contracts.</b>	
<p><b>§. 426.</b></p> <p>I. Hat ein Vertragschließender sich den Rücktritt vom Verträge vorbehalten, so ist der Rücktritt vollzogen, wenn der Berechtigte gegenüber dem anderen Theile den Rücktritt erklärt.</p>	<p><b>Sec. 426. [declaration of rescission]</b></p> <p>I. If a contracting party has reserved the right to rescind the contract, the rescission is complete when the entitled party declares the rescission to the other party.</p>	<p>This provision made the special <b>German feature of rescission (A)</b> above quite clear. The “Civil Code of Japan” (1896) adopted this German provision (Art. 540), which was further introduced into ป.พ.พ. มาตรา 386 (1925).</p>
II. Die Erklärung ist unwiderruflich.	II. The declaration is irrevocable.	
<p><b>§. 427.</b></p> <p>I. Der Rücktritt bewirkt, daß die Vertragschließenden unter einander so berechtigt und verpflichtet sind, wie wenn der Vertrag nicht geschlossen worden wäre, insbesondere, daß kein Theil eine nach dem Verträge ihm gebührende Leistung in Anspruch nehmen kann, und daß jeder Theil verpflichtet ist, dem anderen Theile die empfangenen Leistungen zurückgewähren.</p>	<p><b>Sec. 427. [effects of rescission]</b></p> <p>I. The effect of rescission is that the contracting parties are entitled and obliged to one another <b>as if the contract had not been concluded</b>, in particular that <b>no party can claim a performance to which it is entitled under the contract</b>, and that <b>each party is obliged to the other party return the performances received</b>.</p>	<p>The <b>1<sup>st</sup> Draft</b> still adopted the expression “<i>as if the obligation had not existed</i>” from the French Civil Code.</p> <p>It specified the following 2 points as meanings of “restitution of original state”:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. No claim for performance or counter-performance may be allowed any more;</li> <li>2. Any already effected performance must be returned.</li> </ol>

Original Text	English Translation	Comments
<p>II. Eine empfangene Geldsumme ist mit Zinsen von der Zeit des Empfanges an, andere Gegenstände sind mit Zuwachs und allen Nutzungen zurückzugewähren, auch ist wegen der nicht gezogenen Nutzungen und wegen Verschlechterungen Ersatz zu leisten, soweit bei Anwendung der Sorgfalt eines ordentlichen Hausvaters die Nutzungen gezogen und die Verschlechterungen abgewendet worden sein würden.</p>	<p>II. A sum of money received is to be returned with interest from the time of receipt, other items are to be returned with gains and all benefits, and compensation is to be paid for unused benefits and for deterioration, insofar as such benefits would be utilized and the deterioration would have been averted in case of application of the care of an ordinary householder.</p>	
<p>III. Wegen Verwendungen hat der zur Zurückgabe Verpflichtete die Rechte, welche dem Besitzer gegen den Eigenthümer zustehen.</p>	<p>III. With respect to beneficial expenses, the person obliged to return has the rights to which the possessor is entitled against the owner.</p>	
<p>IV. Kann der Empfänger einen Gegenstand nicht zurückgewähren, so ist er zur Ersatzleistung nur dann nicht verpflichtet, wenn ihm weder Vorsatz noch Fahrlässigkeit zur Last fällt.</p>	<p>IV. Even in case the recipient cannot return the item received, he is not obliged to pay compensation if he is not liable for it due to intention or negligence.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	

**The 2<sup>nd</sup> Draft BGB of 1892**

Original Text	English Translation	Comments
<p>Zweites Buch. Recht der Schuldverhältnisse. Erster Abschnitt. Inhalt der Schuldverhältnisse. Erster Titel. Verpflichtung zur Leistung.</p>	<p>Book II. Law on Obligations. Division I. Contents of obligations. Title I. Obligation of performance.</p>	
<p>§. 205. Kraft des Schuldverhältnisses ist der Gläubiger berechtigt, von dem Schuldner eine Leistung zu fordern. Die Leistung kann in einem Thun oder einem Unterlassen bestehen.</p>	<p><b>Sec. 205. [creditor's right]</b> By virtue of the obligation, the creditor is entitled to demand performance from the debtor. The performance can consist of an action or an omission.</p>	
<p>§. 206. Der Schuldner ist verpflichtet, die Leistung so zu bewirken, wie Treu und Glaube mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern.</p>	<p><b>Sec. 206. [debtor's duty]</b> The debtor is obliged to effect the performance as required by good faith with regard to the customary practice.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p>§. 232. Der Schuldner ist von der Verpflichtung zur Leistung befreit, soweit die Leistung in Folge eines nach der Entstehung des Schuldverhältnisses eingetretenen, von ihm nicht zu vertretenden Umstandes unmöglich geworden ist.</p>	<p><b>Sec. 232. [release from obligation]</b> The debtor is released from the obligation to perform if the performance has become impossible as a result of a circumstance that occurred after the formation of the obligation and for which he was not responsible.</p>	<p>⇨ With regard to “Substantial (objective) impossibility”, its legal effect is almost same as in <a href="#">Sec. 237 (I), 1<sup>st</sup> Draft</a>.</p>
<p>§. 233. I. Der Schuldner hat, sofern nicht ein Anderes bestimmt ist, Vorsatz und die Außerachtlassung der in Verkehr üblichen Sorgfalt (Fahrlässigkeit) zu vertreten. Die Vorschriften der §§. 708, 709 finden Anwendung.</p>	<p><b>Sec. 233. [debtor's responsibility]</b> I. Unless otherwise specified, the debtor is responsible for intention and the disregard of the <i>usual care in the customary practice</i> (negligence). The provisions of §§. 708, 709 apply.</p>	<p>⇨ This provision adopted <a href="#">Sec. 224 (I), 1<sup>st</sup> Draft</a>, but it put a special stress on the <i>social context</i> of the debtor's responsibility.</p>
<p>II. Wer nur für diejenige Sorgfalt einzustehen hat, welche</p>	<p>II. Anyone who is only obliged to observe such care as they</p>	

Original Text	English Translation	Comments
er in eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt, ist von der Haftung wegen grober Fahrlässigkeit nicht befreit.	use in their own affairs may not be exempt from liability for gross negligence.	
III. Die Haftung wegen Vorsatzes kann dem Schuldner nicht im Voraus erlassen werden.	III. The debtor may not be released in advance from liability for intention.	
[...]	[...]	
<p><b>§. 235.</b></p> <p>Das Unvermögen des Schuldners zur Bewirkung der noch möglichen Leistung steht der Unmöglichkeit gleich. Ist der geschuldete Gegenstand nur Gattung nach bestimmt, so hat der Schuldner, solange die Leistung aus der Gattung möglich ist, sein Unvermögen auch dann zu vertreten, wenn ihm ein Verschulden nicht zur Last fällt.</p>	<p><b>Sec. 235. [release from obligation due to inability]</b></p> <p>The debtor's inability to effect the performance that is still possible is <i>equivalent to impossibility</i>. If the object matter owed is only determined by class, the debtor shall be responsible for his inability, as long as performance from the class is possible, even if he is not at fault.</p>	<p>⇒ With regard to the "inability", this provision turned over the principle of <b>Sec. 237 (II), 1<sup>st</sup> Draft</b>; in the 1<sup>st</sup> Draft, the debtor's "inability" DOES NOT release him from obligation except for in case of "<i>specific item</i>". In the 2<sup>nd</sup> Draft, the debtor's "inability" principally DOES RELEASE him from obligation except for in case of "<i>item only determined by class</i>" (!)</p>
<p><b>§. 236.</b></p> <p>I. Soweit die Leistung in Folge eines von dem Schuldner zu vertretenden Umstandes unmöglich geworden ist, hat der Schuldner dem Gläubiger den durch die Nichterfüllung verursachten Schaden zu ersetzen.</p>	<p><b>Sec. 236. [damages due to impossibility]</b></p> <p>I. If performance has become impossible as a result of circumstances for which the debtor is responsible, the debtor has to compensate the creditor for the damage caused by the non-performance.</p>	<p>⇐ Same content as in <b>Sec. 240, 1<sup>st</sup> Draft</b>.</p>
<p>II. Im Falle theilweiser Unmöglichkeit kann der Gläubiger, wenn die theilweise Erfüllung für ihn kein Interesse hat, unter Ablehnung des noch möglichen Theiles der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit verlangen.</p>	<p>II. In the event of partial impossibility, the creditor may, if partial fulfillment is of no interest to him, claim damages for non-performance of the entire obligation, refusing the part of the performance that is still possible.</p>	<p>⇐ Same content as in <b>Sec. 242, 1<sup>st</sup> Draft</b>.</p>

Original Text	English Translation	Comments
<p>III. Die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften des §§. 298 bis 305 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>III. The provisions of Secs. 298 to 305 applicable to the contractual right of rescission apply mutatis mutandis.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>§. 239.</b> I. Ist der Schuldner rechtskräftig verurtheilt, so kann der Gläubiger ihm zur Bewirkung der Leistung eine angemessene Frist mit der Erklärung bestimmen, daß er die Annahme der Leistung nach dem Ablaufe der Frist ablehne. Auf Antrag des Gläubigers ist die Frist in dem Urtheile zu bestimmen. Soweit die Leistung bei dem Ablaufe der Frist nicht bewirkt ist, kann der Gläubiger Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen, es sei denn, daß die Leistung in Folge eines von dem Schuldner nicht zu vertretenden Umstandes unmöglich geworden ist; der Anspruch auf Erfüllung ist ausgeschlossen.</p>	<p><b>Sec. 239. [claim for damages after final judgment]</b> I. <i>If the debtor has been held liable for non-performance with a final and binding judgment, the creditor can give him a reasonable period of time to effect performance with the declaration that he will refuse to accept performance after the expiry of the period.</i> At the request of the creditor, the period of time is to be determined in the judgment. If the performance has not been effected within the period, the creditor can claim damages for non-performance, unless the performance has become impossible as a result of a circumstance for which the debtor is not responsible; the claim for performance is excluded.</p>	<p>⇨ Same content as in <b>Sec. 243, 1<sup>st</sup> Draft</b>. The composition was improved and clarified.</p>
<p>II. Ist die Leistung bei dem Ablaufe der Frist nur theilweise nicht bewirkt, so steht dem Gläubiger auch das im § 236 Abs. 2 bestimmte Recht zu.</p>	<p>II. If the performance is only partially effected within the period, the creditor is also entitled to the right specified in Sec. 236 par. 2.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>§. 242.</b> I. Der Schuldner hat dem Gläubiger den durch den Verzug verursachten Schaden zu ersetzen.</p>	<p><b>Sec. 242. [damages due to default]</b> I. The debtor has to compensate the creditor for the damage caused by his default.</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 247 (I), 1<sup>st</sup> Draft</b>, in regard to “damages besides performance” in case of default.</p>
<p>[blank]</p>	<p>[blank]</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 247 (?), 1<sup>st</sup> Draft</b>, a proper procedure to claim “damages in lieu of performance” is missing in case of simple “default”.</p>



Original Text	English Translation	Comments
<p>II. Hat die Leistung in Folge der Verzugs für den Gläubiger kein Interesse, so kann dieser unter Ablehnung der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen. Die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften des §. 298 bis 305 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>II. If the performance is of no interest to the creditor as a result of the default, the creditor may, by refusing the performance, claim damages for non-performance of the obligation. The provisions of Sec. 298 to 305 regarding the contractual right of rescission apply mutatis mutandis.</p>	<p>⇨ Same as in <a href="#">Sec. 247 (II), 1<sup>st</sup> Draft</a>.</p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>Zweiter Titel. Gegenseitiger Vertrag</b></p>	<p><b>Title II. Reciprocal contract</b></p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>§. 276.</b> I. Wird die aus einem gegenseitigen Verträge dem einen Theil obliegende Leistung in Folge eines von ihm zu vertretenden Umstandes unmöglich, so kann der andere Theil Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen oder von dem Verträge zurücktreten. Bei theilweiser Unmöglichkeit ist er, wenn die theilweise Erfüllung der Leistung für ihn kein Interesse hat, berechtigt, Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit nach Maßgabe des §. 236 Abs. 2 zu verlangen oder von dem ganzen Verträge zurückzutreten. Statt des Anspruch auf Schadensersatz und des Rücktrittsrechts kann er auch die für den Fall des §. 274 bestimmten Rechte geltend machen.</p>	<p><b>Sec. 276. [damages or rescission due to impossibility]</b> I. If the performance due from one party to a reciprocal contract has become impossible in consequence of a circumstance for which he is responsible, the other party may claim damages for non-performance or rescind the contract. In the event of partial impossibility, if the partial fulfillment of the performance is of no interest to him, he is entitled to claim damages for non-performance of the entire obligation in accordance with Sec. 236 par. 2 or to rescind the entire contract. Instead of the claim for damages and the right of rescission, he can also exercise the rights for the case of Sec. 274.</p>	<p>⇨ Same as in <a href="#">Sec. 369 (I), 1<sup>st</sup> Draft</a>.</p>
<p>II. Das Gleiche gilt, wenn im Fall des §. 239 die Leistung bei dem Ablaufe der Frist nicht oder nur theilweise bewirkt ist.</p>	<p>II. The same applies if in the case of Sec. 239 the performance has not been effected or has only been partially effected by the expiry of the period.</p>	<p>⇨ Same as in <a href="#">Sec. 369 (II) Sentence 1, 1<sup>st</sup> Draft</a>. * Theoretically, <i>this provision is not necessary because the new provision Sec. 277 has been introduced</i>. In case of reciprocal contract, the</p>

Original Text	English Translation	Comments
		creditor himself may now set a period of time under <b>Sec. 277</b> if the debtor fails to perform in due time. He has no need to sue the debtor at the Court according to <b>Sec. 239</b> any more.
<p><b>§. 277.</b></p> <p>I. Ist bei einem gegenseitigen Verträge der eine Theil mit der ihm obliegenden Leistung im Verzuge, so kann ihm der andere Theil zur Bewirkung der Leistung eine angemessene Frist mit der Erklärung bestimmen, daß er die Annahme der Leistung nach dem Ablaufe der Frist ablehne. Erfolgt die Leistung nicht innerhalb der Frist, so ist der andere Theil berechtigt, Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen oder von dem Verträge zurückzutreten; der Anspruch auf Erfüllung ist ausgeschlossen. Ist die Leistung bei dem Ablaufe der Frist nur theilweise bewirkt, so findet die Vorschrift des §. 276 Abs. 2 entsprechende Anwendung.</p>	<p><b>Sec. 277. [damages or rescission due to default]</b></p> <p>1. If one party to a reciprocal contract is in default with the performance charged to him, <i>the other party can set a reasonable period of time for the performance to be effected with the declaration that he will refuse to accept the performance after the expiry of the period.</i> If the performance has not been effected within the period, the other party is entitled to claim damages for non-performance or to rescind the contract; the claim for performance is excluded. If the performance is only partially effected within the period, the provision of Sec. 276 par. 2 applies mutatis mutandis.</p>	<p>+ This is a newly introduced provision; instead of <b>Sec. 369 (II) Sentence 2, 1<sup>st</sup> Draft</b>, the <b>German feature of rescission (A)</b> was eventually established for the claim of “damages in lieu of performance” also in case of the debtor’s default.</p> <p>* Probably, this provision was a result of a compromise of the German Pandectist lawyers. They successfully prevented a combination of rescission &amp; damages in the selective scheme of them - namely the <b>German feature of rescission (B)</b>. In return, they accepted <i>the creditor’s competence to set a reasonable period of time</i> without any formal procedure in the Court.</p> <p>** The <b>German feature of rescission (E)</b> resulted in the additional declaration of refusal of performance. It suggests the legal policy at the time that <i>the debtor may not enjoy choice between performance and damages</i> in any way. In this sense, this feature can also suggest the “<i>punitive aspect</i>” of rescission against the unfaithful debtor; non-performance must be painful for him.</p>
<p>II. Hat die Erfüllung des Verträge in Folge des Verzugs für den anderen Theil kein Interesse, so stehen ihm die im Abs. 1 bezeichneten Rechte zu, ohne daß es der Bestimmung einer Frist bedarf.</p>	<p>II. If the fulfillment of the contract as a result of the default is of no interest to the other party, he shall be entitled to the rights specified in paragraph 1 above without the need to set a period of time.</p>	<p>⇐ Same as in <b>Sec. 369 (II) Sentence 2, 1<sup>st</sup> Draft</b>.</p>

Original Text	English Translation	Comments
<p><b>§. 278.</b> I. Ergiebt sich aus einem gegenseitigen Verträge, daß die Leistung des einen Theiles genau zu einer festbestimmten Zeit oder innerhalb einer festbestimmten Frist bewirkt werden soll, so kann der andere Theil, wenn die Leistung nicht zu der bestimmten Zeit oder nicht innerhalb der bestimmten Frist erfolgt, von dem Verträge zurücktreten. Der Schuldner ist berechtigt, den Gläubiger unter Bestimmung einer angemessenen Frist zur Erklärung darüber aufzufordern, ob er noch auf Erfüllung bestehe. Erklärt sich der Gläubiger nicht innerhalb der Frist, so ist der Anspruch auf Erfüllung ausgeschlossen.</p>	<p><b>Sec. 278. [effects of default in a “fixed business”]</b> I. If it results from a reciprocal contract that the performance of one party is to be effected at a specific time or within a specific period, <i>the other party can rescind the contract if the performance has not been effected at the specific time or within the specific period.</i> The debtor is entitled to request the creditor to declare within a reasonable period of time whether he still insists on performance. If the creditor does not make a declaration within the period, the claim for performance is excluded.</p>	<p>⇐ This provision adopted the content of <b>Sec. 361, 1<sup>st</sup> Draft</b>. But Par. (I) provided only the creditor’s right of rescission. + Additionally, it entitled the debtor to request for declaration of choice between rescission and performance.</p>
<p>II. Ist der Schuldner im Verzuge, so kann der Gläubiger, sofern er nicht von dem Verträge zurücktritt, statt der Erfüllung Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen.</p>	<p>II. If the debtor is in default, the creditor can, provided he does not rescind the contract, claim damages for non-performance instead of performance.</p>	<p>+ Par. (II) separately described the creditor’s right of claim for damages due to default. However, it was unclear whether the creditor may immediately claim damages or the extra procedure under <b>Sec. 277</b> was required.</p>
<p><b>§. 279.</b> Auf das in den §§. 276 bis 278 bestimmte Rücktrittsrecht finden die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften der §§. 298 bis 305 entsprechende Anwendung. Erfolgt der Rücktritt wegen eines von dem anderen Theil nicht zu vertretenden Umstandes, so haftet dieser Theil nur nach den Grundsätzen über die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung.</p>	<p><b>Sec. 279. [statutory and contractual rescission]</b> The provisions of Secs. 298 to 305 regarding the contractual right of rescission apply to the right of rescission under Secs. 276 to 278 mutatis mutandis. If the rescission is due to a circumstance for which the other party is not responsible, then this party is only liable according to the principles of the surrender of unjust enrichment.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	

Original Text	English Translation	Comments
<b>Fünfter Titel. Rücktritt.</b>	<b>Title V. Rescission.</b>	
<p><b>§. 298.</b></p> <p>I. Hat sich bei einem Vertrag ein Theil den Rücktritt vorbehalten, so sind die Parteien, wenn der Rücktritt erfolgt, unter einander so verpflichtet, wie wenn der Vertrag nicht geschlossen wäre. Jeder Theil ist berechtigt, die ihm nach dem Vertrag obliegende Leistung zu verweigern, und verpflichtet, eine empfangene Leistung zurückzugewähren. Für geleistete Dienste sowie für die Überlassung des Gebrauchs oder der Benutzung einer Sache ist der Werth zu vergüten.</p>	<p><b>Sec. 298. [effects of rescission]</b></p> <p>I. If one party to a contract has reserved the right to rescind, the parties are, in case of exercise of the right, obligated to each other <i>as if the contract had not been concluded</i>. Each party is entitled to refuse the performance requested under the contract and is obliged to return any performance received. The value is to be remunerated for services rendered and for the transfer of usage or the use of an item.</p>	<p>⇐ Almost same content as in <b>Sec. 427, 1<sup>st</sup> Draft</b>. The French composition about “restitution of original state” was still contained, but the description “no party can claim a performance ...” was changed to another one “each party may refuse performance ...”.</p>
<p>II. Die Ansprüche auf Herausgabe oder Vergütung von Nutzungen sowie auf Schadensersatz wegen Unterganges oder Verschlechterung und der Anspruch auf Ersatz von Verwendungen bestimmen sich nach den Vorschriften, welche für das Verhältniß zwischen dem Eigenthümer und dem Besitzer vom Eintritte der Rechtshängigkeit des Eigenthumsanspruchs an gelten. Eine Geldsumme ist von der Zeit des Empfanges an zu verzinsen.</p>	<p>II. The claims for the surrender or remuneration of benefits as well as for damages due to loss or deterioration and the claim for reimbursement of beneficial expenses are determined by the provisions which apply to the relationship between the owner and the possessor from the commencement of the pendency of the property claim. A sum of money shall bear interest from the time it is received.</p>	
[...]	[...]	

**The 3<sup>rd</sup> Draft BGB of 1898**

Original Text	English Translation	Comments
<p style="text-align: center;"><b>Zweites Buch. Recht der Schuldverhältnisse. Erster Abschnitt. Inhalt der Schuldverhältnisse. Erster Titel. Verpflichtung zur Leistung.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Book II. Law on Obligations. Division I. Contents of obligations. Title I. Obligation of performance.</b></p>	
<p><b>§. 235. [→ § 241 BGB]</b> Kraft des Schuldverhältnisses ist der Gläubiger berechtigt, von dem Schuldner eine Leistung zu fordern. Die Leistung kann auch in einem Unterlassen bestehen.</p>	<p><b>Sec. 235. [creditor's right]</b> By virtue of the obligation, the creditor is entitled to demand performance from the debtor. The performance can also consist of an omission.</p>	<p>⇨ Same content as in <b>Sec. 205, 2<sup>nd</sup> Draft.</b></p>
<p><b>§. 236. [→ § 242 BGB]</b> Der Schuldner ist verpflichtet, die Leistung so zu bewirken, wie Treu und Glauben mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern.</p>	<p><b>Sec. 236. [debtor's duty]</b> The debtor is obliged to effect the performance as required by good faith with regard to the customary practice.</p>	<p>⇨ Same content as in <b>Sec. 206, 2<sup>nd</sup> Draft.</b></p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>§. 269. [→ § 275 BGB]</b> I. Der Schuldner wird von der Verpflichtung zur Leistung frei, soweit die Leistung in Folge eines nach der Entstehung des Schuldverhältnisses eintretenden Umstandes, den er nicht zu vertreten hat, unmöglich wird.</p>	<p><b>Sec. 269. [release from obligation]</b> I. The debtor is released from the obligation to perform if performance becomes impossible as a result of a circumstance that occurs after the formation of the obligation and for which he is not responsible.</p>	<p>⇨ Almost same content as in <b>Sec. 232, 2<sup>nd</sup> Draft.</b></p>
<p>II. Der Unmöglichkeit steht das nachträglich eintretende Unvermögen des Schuldners zur Leistung gleich.</p>	<p>II. The subsequent inability of the debtor to perform is equivalent to impossibility.</p>	<p>⇨ Same content as in <b>Sec. 235 Sentence 1, 2<sup>nd</sup> Draft.</b> The original concept was now completely overturned. <b>Sec. 235 Sentence 2, 2<sup>nd</sup> Draft</b></p>
<p><b>§. 270. [→ § 276 BGB]</b> I. Der Schuldner hat, sofern nicht ein Anderes bestimmt ist, Vorsatz und Fahrlässigkeit zu vertreten. Fahrlässig handelt, wer die im Verkehr erforderliche Sorgfalt außer Acht läßt. Die Vorschriften der §§. 812, 813 finden</p>	<p><b>Sec. 270. [debtor's responsibility]</b> I. Unless otherwise specified, the debtor is responsible for intention and negligence. Anyone commits negligence if he fails to exercise the <u>due care required in the</u></p>	<p>⇨ Almost same content as in <b>Sec. 233 (I) (II), 2<sup>nd</sup> Draft.</b></p>

Original Text	English Translation	Comments
Anwendung.	<i>customary practice</i> . The provisions of §§. 812, 813 apply.	
II. Die Haftung wegen Vorsatzes kann dem Schuldner nicht im voraus erlassen werden.	II. The debtor may not be released in advance from liability for intention.	⇨ Almost same content as in <a href="#">Sec. 233 (III), 2<sup>nd</sup> Draft</a> .
[...]	[...]	
<p><b>§. 273. [→ § 279 BGB]</b> Ist der geschuldete Gegenstand nur der Gattung nach bestimmt, so hat der Schuldner, solange die Leistung aus der Gattung möglich ist, sein Unvermögen zur Leistung auch dann zu vertreten, wenn ihm ein Verschulden nicht zur Last fällt.</p>	<p><b>Sec. 273. [debtor's responsibility for inability]</b> If the object matter owed is only determined by class, the debtor shall be responsible for his inability, as long as performance from the class is possible, even if he is not at fault.</p>	<p>⇨ Same content as in <a href="#">Sec. 235 Sentence 2, 2<sup>nd</sup> Draft</a>. The debtor's liability for inability was now narrowly limited to obligation of items determined only in class (species).</p>
<p><b>§. 274. [→ § 280 BGB]</b> I. Soweit die Leistung in Folge eines von dem Schuldner zu vertretenden Umstandes unmöglich wird, hat der Schuldner dem Gläubiger den durch die Nichterfüllung entstehenden Schaden zu ersetzen.</p>	<p><b>Sec. 274. [damages due to impossibility]</b> I. If performance has become impossible as a result of circumstances for which the debtor is responsible, the debtor has to compensate the creditor for the damage caused by the non-performance.</p>	<p>⇨ Same content as in <a href="#">Sec. 236, 2<sup>nd</sup> Draft</a>.</p>
<p>II. Im Falle theilweiser Unmöglichkeit kann der Gläubiger unter Ablehnung des noch möglichen Theiles der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit verlangen, wenn die theilweise Erfüllung für ihn kein Interesse hat. Die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften des §§. 341 bis 351 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>II. In the event of partial impossibility, the creditor may, refusing the part of the performance that is still possible, claim damages for non-performance of the entire obligation if partial fulfillment is of no interest to him. The provisions of Secs. 341 to 351 applicable to the contractual right of rescission apply mutatis mutandis.</p>	
[...]	[...]	
<p><b>§. 277. [→ § 283 BGB]</b> I. Ist der Schuldner rechtskräftig verurtheilt, so kann der Gläubiger ihm zur Bewirkung der Leistung eine ange-</p>	<p><b>Sec. 277. [claim for damages after final judgment]</b> I. <u>If the debtor has been held liable for non-performance with a final and binding judgment, the creditor can set a</u></p>	<p>⇨ <a href="#">Sec. 239 Sentence 2, 2<sup>nd</sup> Draft</a>., about the creditor's request to the Court was deleted. Otherwise, its content remained almost unchanged.</p>

Original Text	English Translation	Comments
<p>messene Frist mit der Erklärung bestimmen, daß er die Annahme der Leistung nach dem Ablaufe der Frist ablehne. Nach dem Ablaufe der Frist kann der Gläubiger Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen, soweit nicht die Leistung rechtzeitig bewirkt wird; der Anspruch auf Erfüllung ist ausgeschlossen. Die Verpflichtung zum Schadensersatz tritt nicht ein, wenn die Leistung in Folge eines Umstandes unmöglich geworden ist, den der Schuldner nicht zu vertreten hat.</p>	<p><u>reasonable period of time for performance to be effected with the declaration that he will refuse to accept performance after the expiry of the period.</u> After the period has expired, the creditor may claim damages for non-performance if the performance is not effected in good time; the claim for fulfillment is excluded. The obligation to pay damages does not arise if performance has become impossible as a result of a circumstance for which the debtor is not responsible.</p>	
<p>II. Wird die Leistung bis zum Ablaufe der Frist nur teilweise bewirkt, so steht dem Gläubiger auch das im § 274 Abs. 2 bestimmte Recht zu.</p>	<p>II. If the performance is only partially not effected within the period, the creditor is also entitled to the right specified in Sec. 274 par. 2.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>§. 280. [ → § 286 BGB]</b> I. Der Schuldner hat dem Gläubiger den durch den Verzug verursachten Schaden zu ersetzen.</p>	<p><b>Sec. 280. [damages due to default]</b> I. The debtor has to compensate the creditor for the damage caused by his default.</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 242 (I), 2<sup>nd</sup> Draft</b>, in regard to “damages besides performance” in case of default.</p>
<p>[blank]</p>	<p>[blank]</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 242 (?), 2<sup>nd</sup> Draft</b>, a proper procedure to claim “damages in lieu of performance” is missing in case of simple “default”.</p>
<p>II. Hat die Leistung in Folge der Verzugs für den Gläubiger kein Interesse, so kann dieser unter Ablehnung der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen. Die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften des §. 341 bis 351 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>II. If the performance is of no interest to the creditor as a result of the default, the creditor may, by refusing the performance, claim damages for non-performance of the obligation. The provisions of Sec. 341 to 351 regarding the contractual right of rescission apply mutatis mutandis.</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 242 (II), 2<sup>nd</sup> Draft</b>.</p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>Zweiter Titel. Gegenseitiger Vertrag.</b></p>	<p><b>Title II. Reciprocal contract.</b></p>	

Original Text	English Translation	Comments
[...]	[...]	
<p><b>§. 319. [ → § 325 BGB]</b></p> <p>I. Wird die aus einem gegenseitigen Verträge dem einen Theil obliegende Leistung in Folge eines Umstandes, den er zu vertreten hat, unmöglich, so kann der andere Theil Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen oder von dem Verträge zurücktreten. Bei theilweiser Unmöglichkeit ist er, wenn die theilweise Erfüllung der Leistung für ihn kein Interesse hat, berechtigt, Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit nach Maßgabe des §. 274 Abs. 2 zu verlangen oder von dem ganzen Verträge zurückzutreten. Statt des Anspruch auf Schadensersatz und des Rücktrittsrechts kann er auch die für den Fall des §. 317 bestimmten Rechte geltend machen.</p>	<p><b>Sec. 319. [damages or rescission due to impossibility]</b></p> <p>I. If the performance charged to one party to a reciprocal contract has become impossible in consequence of a circumstance for which he is responsible, the other party may claim damages for non-performance or rescind the contract. In the event of partial impossibility, if the partial fulfillment of the performance is of no interest to him, he is entitled to claim damages for non-performance of the entire obligation in accordance with Sec. 274 par. 2 or to rescind the entire contract. Instead of the claim for damages and the right of rescission, he can also exercise the rights for the case of Sec. 317.</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 276 (I), 2<sup>nd</sup> Draft.</b></p>
<p>II. Das Gleiche gilt in dem Fall des §. 277, wenn nicht die Leistung bis zum Ablaufe der Frist bewirkt oder wenn sie zu dieser Zeit theilweise nicht bewirkt ist.</p>	<p>II. The same applies if in the case of Sec. 277 the performance has not been effected or has only been partially effected by the expiry of the period.</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 276 (II), 2<sup>nd</sup> Draft.</b> This provision remained even though <b>Sec. 320</b> already made it <i>unnecessary</i>.</p>
<p><b>§. 320. [ → § 326 BGB]</b></p> <p>I. Ist bei einem gegenseitigen Verträge der eine Theil mit der ihm obliegenden Leistung im Verzuge, so kann ihm der andere Theil zur Bewirkung der Leistung eine angemessene Frist mit der Erklärung bestimmen, daß er die Annahme der Leistung nach dem Ablaufe der Frist ablehne. Nach dem Ablaufe der Frist ist er berechtigt, Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen oder von dem Verträge zurückzutreten, wenn nicht die Leistung rechtzeitig erfolgt; der Anspruch auf Erfüllung ist ausgeschlossen. Wird die Leistung bis zum Ab-</p>	<p><b>Sec. 320. [damages or rescission due to default]</b></p> <p>I. <i>If one party to a reciprocal contract is in default with the performance charged to him, the creditor can set a reasonable period of time for the performance to be effected with the declaration that he will refuse to accept performance after the expiry of the period.</i> After the period has expired, the creditor may claim damages for non-performance or rescind the contract if the performance is not effected in good time; the claim for fulfillment is excluded. If the performance is only partially not effected within the period, the provision of Sec. 319 par. 2 applies</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 277, 2<sup>nd</sup> Draft.</b></p>



Original Text	English Translation	Comments
<p>laufe der Frist theilweise nicht bewirkt, so findet die Vorschrift des §. 319 Abs. 1 Satz 2 entsprechende Anwendung.</p>	<p>mutatis mutandis.</p>	
<p>II. Hat die Erfüllung des Vertrags in Folge des Verzugs für den anderen Theil kein Interesse, so stehen ihm die im Abs. 1 bezeichneten Rechte zu, ohne daß es der Bestimmung einer Frist bedarf.</p>	<p>II. If the fulfillment of the contract as a result of the default is of no interest to the other party, he shall be entitled to the rights specified in paragraph 1 above without the need to set a period of time.</p>	
<p><b>§. 321. [→ xxx]</b>  I. Ergiebt sich aus einem gegenseitigen Verträge, daß die Leistung des einen Theiles genau zu einer festbestimmten Zeit oder innerhalb einer festbestimmten Frist bewirkt werden soll, so kann der andere Theil, wenn die Leistung nicht zu der bestimmten Zeit oder nicht innerhalb der bestimmten Frist erfolgt, von dem Verträge zurücktreten. Der Schuldner ist berechtigt, den Gläubiger unter Bestimmung einer angemessenen Frist zur Erklärung darüber aufzufordern, ob er noch auf Erfüllung bestehe. Mit dem Ablaufe der Frist ist der Anspruch auf Erfüllung ausgeschlossen, wenn nicht der Gläubiger sich rechtzeitig erklärt hat.</p>	<p><b>Sec. 321. [effects of default in a “fixed business”]</b>  I. If it results from a reciprocal contract that the performance of one party is to be effected at a specific time or within a specific period, <i>the other party can rescind the contract if the performance has not been effected at the specific time or within the specific period.</i> The debtor is entitled to request the creditor to declare within a reasonable period of time whether he still insists on performance. The claim for performance is excluded on the expiry of the period if the creditor does not make a declaration in good time.</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 278, 2<sup>nd</sup> Draft.</b> <i>This provision was removed in the final version of BGB (1898).</i> Its reason is uncertain; one possible answer for this question would be a circumstance that it was not clear whether the procedure under <b>Sec. 320 (Sec. 326 BGB)</b> would be required <i>for the claim of damages due to default</i> or not.</p>
<p>II. Ist der Schuldner im Verzuge, so kann der Gläubiger, sofern er nicht von dem Verträge zurücktritt, statt der Erfüllung Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen.</p>	<p>II. If the debtor is in default, the creditor can, provided he does not rescind the contract, claim damages for non-performance instead of performance.</p>	
<p><b>§. 322. [→ § 327 BGB]</b>  Auf das in den §§. 319 bis 321 bestimmte Rücktrittsrecht finden die für das vertragmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften der §§. 341 bis 351 entsprechen-</p>	<p><b>Sec. 322. [statutory and contractual rescission]</b>  The provisions of Secs. 341 to 351 regarding the contractual right of rescission apply to the right of rescission under Secs. 319 to 321 mutatis mutandis. If the</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 279, 2<sup>nd</sup> Draft.</b></p>

Original Text	English Translation	Comments
de Anwendung. Erfolgt der Rücktritt wegen eiens von dem anderen Theil nicht zu vertretenden Umstandes, so haftet dieser Theil nur nach den Grundsätzen über die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung.	rescission is due to a circumstance for which the other party is not responsible, then this party is only liable according to the principles of the surrender of unjust enrichment.	
[...]	[...]	
<b>Fünfter Titel. Rücktritt.</b>	<b>Title V. Rescission.</b>	
<p><b>§. 341. [ → § 346 BGB]</b></p> <p>Hat sich in einem Vertrag ein Theil den Rücktritt vorbehalten, so sind die Parteien, wenn der Rücktritt erfolgt, verpflichtet, einander die empfangenen Leistungen zurückzugewähren. Für geleistete Dienste sowie für die Überlassung der Benutzung einer Sache ist der Werth zu vergüten oder, falls in dem Vertrag eine Gegenleistung in Geld bestimmt ist, diese zu entrichten.</p>	<p><b>Sec. 341. [effects of rescission (1)]</b></p> <p>If a party of a contract has reserved the right to rescind, the parties are, in case of exercise of the right, <b>obliged to return the performance received to each other</b>. For services rendered and the transfer of usage of a thing their value is to be remunerated or, if the contract stipulates a consideration in money, this must be paid.</p>	<p>⇨ Almost same as in <b>Sec. 298 (I), 2<sup>nd</sup> Draft</b>, but <i>the French phrase about “restitution of original state”, namely the sentence “as if the contract had not been concluded”, was removed</i>. Only the description of the duty of return of received performance remained.</p>
<p><b>§. 342. [ → § 347 BGB]</b></p> <p>Der Anspruch auf Schadensersatz wegen Verschlechterung, Unterganges oder einer aus einem anderen Grunde eintretenden Unmöglichkeit der Herausgabe bestimmt sich im Fall des Rücktritts von dem Empfange der Leistung an nach den Vorschriften, welche für das Verhältniß zwischen dem Eigenthümer und dem Besitzer von dem Eintritte der Rechtshängigkeit des Eigenthümsanspruchs an gelten. Das Gleiche gilt von dem Anspruch auf Herausgabe oder Vergütung von Nutzungen und von dem Anspruch auf Ersatz von Verwendungen. Eine Geldsumme ist von der Zeit des Empfanges an zu verzinsen.</p>	<p><b>Sec. 342. [effects of rescission (2)]</b></p> <p>In the case of rescission, the claim for damages due to deterioration, loss, or an impossibility of return occurring for any other reason is determined from the time of receipt of the performance according to the provisions which apply to the relationship between the owner and the possessor from the commencement of the pendency of the property claim. The same applies to the right to surrender or remuneration of benefits and to the right to reimbursement of beneficial expenses. A sum of money shall bear interest from the time it is received.</p>	<p>⇨ Almost same as in <b>Sec. 298 (II), 2<sup>nd</sup> Draft</b>.</p>
[...]	[...]	

**BGB, the Final Version of 1898**

Original Text	English Translation	Comments
<p>Zweites Buch. Recht der Schuldverhältnisse. Erster Abschnitt. Inhalt der Schuldverhältnisse. Erster Titel. Verpflichtung zur Leistung.</p>	<p>Book II. Law on Obligations. Division I. Contents of obligations. Title I. Obligation of performance.</p>	
<p>§. 241. Kraft des Schuldverhältnisses ist der Gläubiger berechtigt, von dem Schuldner eine Leistung zu fordern. Die Leistung kann auch in einem Unterlassen bestehen.</p>	<p><b>Sec. 241. [creditor's right]</b> By virtue of the obligation, the creditor is entitled to demand performance from the debtor. The performance can also consist of an omission.</p>	<p>⇒ Same content as in <a href="#">Sec. 235, 3<sup>rd</sup> Draft</a>.</p>
<p>§. 242. Der Schuldner ist verpflichtet, die Leistung so zu bewirken, wie Treu und Glauben mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern.</p>	<p><b>Sec. 242. [debtor's duty]</b> The debtor is obliged to effect the performance as required by good faith with regard to the customary practice.</p>	<p>⇒ Same content as in <a href="#">Sec. 236, 3<sup>rd</sup> Draft</a>.</p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p>§. 275. I. Der Schuldner wird von der Verpflichtung zur Leistung frei, soweit die Leistung in Folge eines nach der Entstehung des Schuldverhältnisses eintretenden Umstandes, den er nicht zu vertreten hat, unmöglich wird.</p>	<p><b>Sec. 275. [release from obligation]</b> I. The debtor is released from the obligation to perform if performance becomes impossible as a result of a circumstance that occurs after the formation of the obligation and for which he is not responsible.</p>	<p>⇒ Same content as in <a href="#">Sec. 269 (I), 3<sup>rd</sup> Draft</a>.</p>
<p>II. Einer nach der Entstehung des Schuldverhältnisses eintretenden Unmöglichkeit steht das nachträglich eintretende Unvermögen des Schuldners zur Leistung gleich.</p>	<p>II. The subsequent inability of the debtor to perform is equivalent to the impossibility which occurs after the formation of the obligation.</p>	<p>⇒ Almost same content as in <a href="#">Sec. 269 (II), 3<sup>rd</sup> Draft</a>.</p>
<p>§. 276. I. Der Schuldner hat, sofern nicht ein Anderes bestimmt ist, Vorsatz und Fahrlässigkeit zu vertreten. Fahrlässig handelt, wer die im Verkehr erforderliche Sorgfalt außer Acht läßt. Die Vorschriften der §§. 827, 828 finden</p>	<p><b>Sec. 276. [debtor's responsibility]</b> I. Unless otherwise specified, the debtor is responsible for intention and negligence. A person acts negligently if he fails to exercise the due care required in the customary practice. The provisions of §§. 827, 828 apply.</p>	<p>⇒ Almost same content as in <a href="#">Sec. 270, 3<sup>rd</sup> Draft</a>.</p>

Original Text	English Translation	Comments
Anwendung.		
II. Die Haftung wegen Vorsatzes kann dem Schuldner nicht im voraus erlassen werden.	II. The debtor may not be released in advance from liability for intention.	
[...]	[...]	
<p><b>§. 279.</b> Ist der geschuldete Gegenstand nur der Gattung nach bestimmt, so hat der Schuldner, solange die Leistung aus der Gattung möglich ist, sein Unvermögen zur Leistung auch dann zu vertreten, wenn ihm ein Verschulden nicht zur Last fällt.</p>	<p><b>Sec. 279. [debtor's responsibility for inability]</b> If the object matter owed is only determined by class, the debtor shall be responsible for his inability, as long as performance from the class is possible, even if he is not at fault.</p>	<p>⇔ Same content as in <a href="#">Sec. 273, 3<sup>rd</sup> Draft.</a></p>
<p><b>§. 280.</b> I. Soweit die Leistung in Folge eines von dem Schuldner zu vertretenden Umstandes unmöglich wird, hat der Schuldner dem Gläubiger den durch die Nichterfüllung entstehenden Schaden zu ersetzen.</p>	<p><b>Sec. 280. [damages due to impossibility]</b> I. If performance has become impossible as a result of circumstances for which the debtor is responsible, the debtor has to compensate the creditor for the damage caused by the non-performance.</p>	<p>⇔ Same content as in <a href="#">Sec. 274, 3<sup>rd</sup> Draft.</a></p>
<p>II. Im Falle theilweiser Unmöglichkeit kann der Gläubiger unter Ablehnung des noch möglichen Theiles der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit verlangen, wenn die theilweise Erfüllung für ihn kein Interesse hat. Die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften der §§ 346 bis 356 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>II. In the event of partial impossibility, the creditor may, refusing the part of the performance that is still possible, claim damages for non-performance of the entire obligation if partial fulfillment is of no interest to him. The provisions of Secs. 346 to 356 applicable to the contractual right of rescission apply mutatis mutandis.</p>	
[...]	[...]	
<p><b>§. 283.</b> I. Ist der Schuldner rechtskräftig verurtheilt, so kann der Gläubiger ihm zur Bewirkung der Leistung eine ange-</p>	<p><b>Sec. 283. [claim for damages after final judgment]</b> I. <i>If the debtor has been held liable with a final and binding judgment, the creditor can set a reasonable period of time</i></p>	<p>⇔ Same content as in <a href="#">Sec. 277, 3<sup>rd</sup> Draft.</a></p>

Original Text	English Translation	Comments
<p>messene Frist mit der Erklärung bestimmen, daß er die Annahme der Leistung nach dem Ablaufe der Frist ablehne. Nach dem Ablaufe der Frist kann der Gläubiger Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen, soweit nicht die Leistung rechtzeitig bewirkt wird; der Anspruch auf Erfüllung ist ausgeschlossen. Die Verpflichtung zum Schadensersatze tritt nicht ein, wenn die Leistung in Folge eines Umstandes unmöglich wird, den der Schuldner nicht zu vertreten hat.</p>	<p><i>for performance to be effected with the declaration that he will refuse to accept performance after the expiry of the period.</i> After the period has expired, the creditor may claim damages for non-performance if the performance is not effected in good time; the claim for fulfillment is excluded. The obligation to pay damages does not arise if performance has become impossible as a result of a circumstance for which the debtor is not responsible.</p>	
<p>II. Wird die Leistung bis zum Ablaufe der Frist nur teilweise nicht bewirkt, so steht dem Gläubiger auch das im § 280 Abs. 2 bestimmte Recht zu.</p>	<p>II. If the performance is only partially not effected within the period, the creditor is also entitled to the right specified in Sec. 280 par. 2.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>§. 286.</b> I. Der Schuldner hat dem Gläubiger den durch den Verzug entstehenden Schaden zu ersetzen.</p>	<p><b>Sec. 286. [damages due to default]</b> I. The debtor has to compensate the creditor for the damage caused by his default.</p>	<p>⇨ Same content as in <b>Sec. 280 (I), 3<sup>rd</sup> Draft.</b></p>
<p>[blank]</p>	<p>[blank]</p>	<p>⇨ Same as in <b>Sec. 280 (?), 3<sup>rd</sup> Draft</b>, a proper procedure to claim “damages in lieu of performance” is missing in case of simple “default”.</p>
<p>II. Hat die Leistung in Folge des Verzugs für den Gläubiger kein Interesse, so kann dieser unter Ablehnung der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen. Die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften der §§ 346 bis 356 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>II. If the performance is of no interest to the creditor as a result of the default, the creditor may, by refusing the performance, claim damages for non-performance of the obligation. The provisions of Sec. 346 to 356 regarding the contractual right of rescission apply mutatis mutandis.</p>	<p>⇨ Same content as in <b>Sec. 280 (II), 3<sup>rd</sup> Draft.</b></p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>Zweiter Titel. Gegenseitiger Vertrag.</b></p>	<p><b>Title II. Reciprocal contract.</b></p>	

Original Text	English Translation	Comments
[...]	[...]	
<p><b>§. 325.</b></p> <p>I. Wird die aus einem gegenseitigen Verträge dem einen Theile obliegende Leistung in Folge eines Umstandes, den er zu vertreten hat, unmöglich, so kann der andere Theil Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen oder von dem Verträge zurücktreten. Bei theilweiser Unmöglichkeit ist er, wenn die theilweise Erfüllung des Vertrags für ihn kein Interesse hat, berechtigt, Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit nach Maßgabe des § 280 Abs. 2 zu verlangen oder von dem ganzen Verträge zurückzutreten. Statt des Anspruchs auf Schadensersatz und des Rücktrittsrechts kann er auch die für den Fall des § 323 bestimmten Rechte geltend machen.</p>	<p><b>Sec. 325. [damages or rescission due to impossibility]</b></p> <p>I. If the performance due from one party to a reciprocal contract has become impossible in consequence of a circumstance for which he is responsible, the other party may claim damages for non-performance or rescind the contract. In the event of partial impossibility, if the partial fulfillment of the performance is of no interest to him, he is entitled to claim damages for non-performance of the entire obligation in accordance with Sec. 280 par. 2 or to rescind the entire contract. Instead of the claim for damages and the right of rescission, he can also exercise the rights for the case of Sec. 323.</p>	<p>⇒ Same content as in <b>Sec. 319 (I), 3<sup>rd</sup> Draft.</b></p>
<p>II. Das Gleiche gilt in dem Falle des § 283, wenn nicht die Leistung bis zum Ablaufe der Frist bewirkt wird oder wenn zu dieser Zeit theilweise nicht bewirkt ist.</p>	<p>II. The same applies if in the case of Sec. 283 the performance has not been effected or has only been partially effected by the expiry of the period.</p>	<p>⇒ Same as in <b>Sec. 319 (II), 3<sup>rd</sup> Draft.</b> This provision remained even though <b>Sec. 326</b> already made it <i>unnecessary</i>.</p>
<p><b>§ 326.</b></p> <p>I. Ist bei einem gegenseitigen Verträge der eine Theil mit der ihm obliegenden Leistung im Verzuge, so kann ihm der andere Theil zur Bewirkung der Leistung eine angemessene Frist mit der Erklärung bestimmen, daß er die Annahme der Leistung nach dem Ablaufe der Frist ablehne. Nach dem Ablaufe der Frist ist er berechtigt, Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen oder von dem Verträge zurückzutreten, wenn nicht die Leistung rechtzeitig erfolgt ist; der Anspruch auf Erfül-</p>	<p><b>Sec. 326. [damages or rescission due to default]</b></p> <p>I. <i>If one party to a reciprocal contract is in default with the performance charged to him, the creditor can set a reasonable period of time for the performance to be effected with the declaration that he will refuse to accept performance after the expiry of the period.</i> After the period has expired, the creditor may claim damages for non-performance or rescind the contract if the performance is not effected in good time; the claim for fulfillment is excluded. If the performance is only partially not effected</p>	<p>⇒ Same content as in <b>Sec. 320, 3<sup>rd</sup> Draft.</b></p>

Original Text	English Translation	Comments
<p>lung ist ausgeschlossen. Wird die Leistung bis zum Ablaufe der Frist theilweise nicht bewirkt, so findet die Vorschrift des § 325 Abs. 1 Satz 2 entsprechende Anwendung.</p>	<p>within the period, the provision of Sec. 325 par. 2 applies mutatis mutandis.</p>	
<p>II. Hat die Erfüllung des Vertrags in Folge des Verzugs für den anderen Theil kein Interesse, so stehen ihm die im Abs. 1 bezeichneten Rechte zu, ohne daß es der Bestimmung einer Frist bedarf.</p>	<p>II. If the fulfillment of the contract as a result of the default is of no interest to the other party, he shall be entitled to the rights specified in paragraph 1 above without the need to set a period of time.</p>	
	<p>Sec. xxx [effects of default in a “fixed business”]</p>	<p>† <a href="#">Sec. 321, 3rd Draft</a>, was removed.</p>
<p><b>§ 327.</b> Auf das in den §§ 325, 326 bestimmte Rücktrittsrecht finden die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften der §§ 346 bis 356 entsprechende Anwendung. Erfolgt der Rücktritt wegen eines Umstandes, den der andere Theil nicht zu vertreten hat, so haftet dieser nur nach den Vorschriften über die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung.</p>	<p><b>Sec. 327. [statutory and contractual rescission]</b> The provisions of Secs. 346 to 356 regarding the contractual right of rescission apply to the right of rescission under Secs. 325 and 326 mutatis mutandis. If the rescission is due to a circumstance for which the other party is not responsible, then this party is only liable according to the principles of the surrender of unjust enrichment.</p>	<p>⇨ Same content as in <a href="#">Sec. 322, 3rd Draft</a>.</p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>Fünfter Titel. Rücktritt.</b></p>	<p><b>Title V. Rescission.</b></p>	
<p><b>§ 346.</b> Hat sich in einem Vertrag ein Theil den Rücktritt vorbehalten, so sind die Parteien, wenn der Rücktritt erfolgt, verpflichtet, einander die empfangenen Leistungen zurückzugewähren. Für geleistete Dienste sowie für die Ueberlassung der Benutzung einer Sache ist der Werth zu vergüten oder, falls in dem Vertrag eine Gegenleistung in Geld bestimmt ist, diese zu entrichten.</p>	<p><b>Sec. 346. [effects of rescission (1)]</b> If a party of a contract has reserved the right to rescind, the parties are, in case of exercise of the right, <b>obliged to return the performance received to each other</b>. For services rendered and the transfer of usage of a thing their value is to be remunerated or, if the contract stipulates a consideration in money, this must be paid.</p>	<p>⇨ Same content as in <a href="#">Sec. 341, 3rd Draft</a>.</p>

Original Text	English Translation	Comments
<p>§ 347.</p> <p>Der Anspruch auf Schadensersatz wegen Verschlechterung, Unterganges oder einer aus einem anderen Grunde eintretenden Unmöglichkeit der Herausgabe bestimmt sich im Falle des Rücktritts von dem Empfange der Leistung an nach den Vorschriften, welche für das Verhältniß zwischen dem Eigenthümer und dem Besitzer von dem Eintritte der Rechtshängigkeit des Eigenthumsanspruchs an gelten. Das Gleiche gilt von dem Anspruch auf Herausgabe oder Vergütung von Nutzungen und von dem Anspruch auf Ersatz von Verwendungen. Eine Geldsumme ist von der Zeit des Empfanges an zu verzinsen.</p>	<p><b>Sec. 347. [effects of rescission (2)]</b></p> <p>In the case of rescission, the claim for damages due to deterioration, loss, or an impossibility of return occurring for any other reason is determined from the time of receipt of the performance according to the provisions which apply to the relationship between the owner and the possessor from the commencement of the pendency of the property claim. The same applies to the right to surrender or remuneration of benefits and to the right to reimbursement of beneficial expenses. A sum of money shall bear interest from the time it is received.</p>	<p>⇨ Same content as in <a href="#">Sec. 342, 3<sup>rd</sup> Draft</a>.</p>
[...]	[...]	



**Modernized German Civil Code (2001)**

Original Text	English Translation	Comments
<p><b>Buch 2. Recht der Schuldverhältnisse</b>  <b>Abschnitt 1. Inhalt der Schuldverhältnisse</b>  <b>Titel 1. Verpflichtung zur Leistung</b></p>	<p><b>Book 2. Law on Obligations</b>  <b>Division 1. Contents of obligations</b>  <b>Title 1. Duty of performance</b></p>	
<p><b>§ 241 Pflichten aus dem Schuldverhältnis</b>  I. Kraft des Schuldverhältnisses ist der Gläubiger berechtigt, von dem Schuldner eine Leistung zu fordern. Die Leistung kann auch in einem Unterlassen bestehen.</p>	<p><b>Sec. 241. Duties from obligation</b>  I. By virtue of the obligation, the creditor is entitled to demand performance from the debtor. The performance can also consist of an omission.</p>	
<p>II. Das Schuldverhältnis kann nach seinem Inhalt jeden Teil zur Rücksicht auf die Rechte, Rechtsgüter und Interessen des anderen Teils verpflichten.</p>	<p>II. An obligation may also, depending on its contents, oblige each party to take account of the rights, legal interests and other interests of the other party.</p>	+ This new provision introduced <i>the secondary duty of parties</i> to an obligation to protect rights and interests of each other.
<p><b>§ 242 Leistung nach Treu und Glauben</b>  Der Schuldner ist verpflichtet, die Leistung so zu bewirken, wie Treu und Glauben mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern.</p>	<p><b>Sec. 242. Performance in good faith</b>  The debtor is obliged to effect the performance as required by good faith with regard to the customary practice.</p>	
[...]	[...]	
<p><b>§ 275 Ausschluss der Leistungspflicht</b>  I. Der Anspruch auf Leistung ist ausgeschlossen, soweit diese für den Schuldner oder für jedermann unmöglich ist.</p>	<p><b>Sec. 275 Exclusion of the duty of performance</b>  I. A claim for performance is excluded insofar as performance is impossible for the debtor or for any other person.</p>	+ The question about the release from obligation and the question about the liability are now clearly separated. + The traditional distinction between “objective” and “subjective” impossibility is abolished.
<p>II. Der Schuldner kann die Leistung verweigern, soweit diese einen Aufwand erfordert, der unter Beachtung des Inhalts des Schuldverhältnisses und der Gebote von Treu und Glauben in einem groben Missverhältnis zu dem Leistungsinteresse des Gläubigers steht. Bei der</p>	<p>II. The debtor may refuse performance insofar as performance requires expense and effort which, taking into account the contents of the obligation and the requirements of good faith, is grossly disproportionate to the interest in performance of the creditor. When it is</p>	+ The 1 <sup>st</sup> ground for the entitlement to refusal of performance.

Original Text	English Translation	Comments
Bestimmung der dem Schuldner zuzumutenden Anstrengungen ist auch zu berücksichtigen, ob der Schuldner das Leistungshindernis zu vertreten hat.	determined what efforts may reasonably be required of the creditor, it must also be taken into account whether he is responsible for the obstacle to performance.	
III. Der Schuldner kann die Leistung ferner verweigern, wenn er die Leistung persönlich zu erbringen hat und sie ihm unter Abwägung des seiner Leistung entgegenstehenden Hindernisses mit dem Leistungsinteresse des Gläubigers nicht zugemutet werden kann.	III. In addition, the debtor may refuse performance if he is to effect the performance in person, and the performance cannot be reasonably required from him in weighing up the obstacle to the performance of the debtor against the interest of the creditor in performance.	+ The 2 <sup>nd</sup> ground for the entitlement to refusal of performance.
IV. Die Rechte des Gläubigers bestimmen sich nach den §§ 280, 283 bis 285, 311a und 326.	IV. The rights of the creditor are governed by Secs.280, 283 to 285, 311a and 326.	+ Additional comment to the question about the debtor's liability and the creditor's entitlement.
<p><b>§ 276 Verantwortlichkeit des Schuldners</b></p> <p>I. Der Schuldner hat Vorsatz und Fahrlässigkeit zu vertreten, wenn eine strengere oder mildere Haftung weder bestimmt noch aus dem sonstigen Inhalt des Schuldverhältnisses, insbesondere aus der Übernahme einer Garantie oder eines Beschaffungsrisikos zu entnehmen ist. Die Vorschriften der §§ 827 und 828 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p><b>Sec. 276 Responsibility of the debtor</b></p> <p>I. The debtor is responsible for intention and negligence, if a higher or lower degree of liability is neither laid down nor to be inferred from the other subject matter of the obligation, including but not limited to the giving of a <i>guarantee or the assumption of a procurement risk</i>. The provisions of Secs. 827 and 828 apply mutatis mutandis.</p>	<p>⇐ The traditional definition of the debtor's responsibility was maintained.</p> <p>+ The issues about "guarantee" and "assumption of a procurement risk" are now officially integrated into the definition.</p>
II. Fahrlässig handelt, wer die im Verkehr erforderliche Sorgfalt außer Acht lässt.	II. A person acts negligently if he fails to exercise the due care required in the customary practice.	
III. Die Haftung wegen Vorsatzes kann dem Schuldner nicht im Voraus erlassen werden.	III. The debtor may not be released in advance from liability for intention.	
[...]	[...]	
<p><b>§ 280 Schadensersatz wegen Pflichtverletzung</b></p> <p>I. Verletzt der Schuldner eine Pflicht aus dem Schuldverhältnis, so kann der Gläubiger Ersatz des hierdurch</p>	<p><b>Sec. 280 Damages for breach of duty</b></p> <p>I. If the debtor breaches a duty arising from the obligation, the creditor can demand compensation for the damage</p>	+ "Breach of duty" covers the both of "non-performance of obligation" (Sec. 241 I.) and "breach of duty of protection" (Sec. 241 II.).

Original Text	English Translation	Comments
<p>entstehenden Schadens verlangen. Dies gilt nicht, wenn der Schuldner die Pflichtverletzung nicht zu vertreten hat.</p>	<p>caused thereby. This does not apply if the debtor is not responsible for the breach of duty.</p>	<p>+ This provision works as a basic ground for the both of “damages besides performance” and “damages in lieu of performance”. * <i>Comparable to Art. 415 I., Jap. Civil Code.</i></p>
<p>II. Schadensersatz wegen Verzögerung der Leistung kann der Gläubiger nur unter der zusätzlichen Voraussetzung des § 286 verlangen.</p>	<p>II. Damages for delay in performance may be demanded by the creditor only subject to the additional requirement of Sec. 286.</p>	<p>⇐ Additional comment to the traditional concept of “damages due to default”.</p>
<p>III. Schadensersatz statt der Leistung kann der Gläubiger nur unter den zusätzlichen Voraussetzungen des § 281, des § 282 oder des § 283 verlangen.</p>	<p>III. Damages in lieu of performance may be demanded by the creditor only subject to the additional requirements of Secs. 281, 282 or 283.</p>	<p>+ New comment to the concept “damages in lieu of performance”. * <i>Comparable to Art. 415 II., Jap. Civil Code.</i></p>
<p><b>§ 281 Schadensersatz statt der Leistung wegen nicht oder nicht wie geschuldet erbrachter Leistung</b> I. Soweit der Schuldner die fällige Leistung nicht oder nicht wie geschuldet erbringt, kann der Gläubiger unter den Voraussetzungen des § 280 Abs. 1 Schadensersatz statt der Leistung verlangen, wenn er dem Schuldner erfolglos eine angemessene Frist zur Leistung oder Nacherfüllung bestimmt hat. Hat der Schuldner eine Teilleistung bewirkt, so kann der Gläubiger Schadensersatz statt der ganzen Leistung nur verlangen, wenn er an der Teilleistung kein Interesse hat. Hat der Schuldner die Leistung nicht wie geschuldet bewirkt, so kann der Gläubiger Schadensersatz statt der ganzen Leistung nicht verlangen, wenn die Pflichtverletzung unerheblich ist.</p>	<p><b>Sec. 281 Damages in lieu of performance for non-performance or failure to effect performance as owed</b> I. Insofar as the debtor does not effect performance in due time or does not effect performance as owed, the creditor may, subject to the requirements of Sec. 280 par. 1, demand damages in lieu of performance, if he has unsuccessfully set a reasonable period for the debtor for performance or cure. If the debtor has performed only in part, the creditor may demand damages in lieu of complete performance only if he has no interest in the partial performance. If the debtor has not effected performance as owed, the creditor may not demand damages in lieu of performance if the breach of duty is trivial.</p>	<p>+ This is a general ground for “damages in lieu of performance”. This provision has finally introduced <b>a proper procedure to claim “damages in lieu of performance”</b> for cases of “default”, “partial” and “imperfect performance” (!!) * <i>Comparable to Art. 415 II., Jap. Civil Code.</i></p>
<p>II. Die Fristsetzung ist entbehrlich, wenn der Schuldner die Leistung ernsthaft und endgültig verweigert oder wenn besondere Umstände vorliegen, die unter Abwä-</p>	<p>II. Setting a period of time is not necessary if the debtor seriously and finally refuses to perform or if there are special circumstances which, after weighing up the</p>	

Original Text	English Translation	Comments
<p>gung der beiderseitigen Interessen die sofortige Geltendmachung des Schadensersatzanspruchs rechtfertigen.</p>	<p>interests of both parties, justify the immediate assertion of a claim for damages.</p>	
<p>III. Kommt nach der Art der Pflichtverletzung eine Fristsetzung nicht in Betracht, so tritt an deren Stelle eine Abmahnung.</p>	<p>III. If setting a period of time is out of the question due to the nature of the breach of duty, a warning notice shall be given instead.</p>	
<p>IV. Der Anspruch auf die Leistung ist ausgeschlossen, sobald der Gläubiger statt der Leistung Schadensersatz verlangt hat.</p>	<p>IV. The claim for performance is excluded as soon as the creditor has demanded damages in lieu of performance.</p>	
<p>V. Verlangt der Gläubiger Schadensersatz statt der ganzen Leistung, so ist der Schuldner zur Rückforderung des Geleisteten nach den §§ 346 bis 348 berechtigt.</p>	<p>V. If the creditor demands damages in lieu of complete performance, the debtor is entitled to claim the return of what he has already performed in accordance with Secs. 346 to 348.</p>	
<p><b>§ 282 Schadensersatz statt der Leistung wegen Verletzung einer Pflicht nach § 241 Abs. 2</b> Verletzt der Schuldner eine Pflicht nach § 241 Abs. 2, kann der Gläubiger unter den Voraussetzungen des § 280 Abs. 1 Schadensersatz statt der Leistung verlangen, wenn ihm die Leistung durch den Schuldner nicht mehr zuzumuten ist.</p>	<p><b>Sec. 282 Damages in lieu of performance for breach of a duty under Sec. 241 par. 2</b> If the debtor breaches a duty under Sec. 241 par. 2, the creditor may, if the requirements of Sec. 280 par. 1 are satisfied, demand damages in lieu of performance, if he can no longer reasonably be expected to accept performance by the debtor.</p>	<p>+ “Breach of duty of protection” under Sec. 241 II. is the 2<sup>nd</sup> ground for “damages in lieu of performance”.</p>
<p><b>§ 283 Schadensersatz statt der Leistung bei Ausschluss der Leistungspflicht</b> Braucht der Schuldner nach § 275 Abs. 1 bis 3 nicht zu leisten, kann der Gläubiger unter den Voraussetzungen des § 280 Abs. 1 Schadensersatz statt der Leistung verlangen. § 281 Abs. 1 Satz 2 und 3 und Abs. 5 findet entsprechende Anwendung.</p>	<p><b>Sec. 283 Damages in lieu of performance where the duty of performance is excluded</b> If, under Sec. 275 pars. 1 to 3, the debtor is not obliged to perform, the creditor may, if the requirements of Sec. 280 par. 1 are satisfied, demand damages in lieu of performance. Sec. 281 par. 1 sentence 2 and 3 and par. 5 apply mutatis mutandis.</p>	<p>+ “Release from duty of performance” and “refusal of performance” under Sec. 275 are the 3<sup>rd</sup> ground for “damages in lieu of performance”.</p>

Original Text	English Translation	Comments
[...]	[...]	
<b>Titel 2. Gegenseitiger Vertrag</b>	<b>Title 2. Reciprocal contract</b>	
[...]	[...]	
<p><b>§ 323 Rücktritt wegen nicht oder nicht vertragsgemäß erbrachter Leistung</b></p> <p>I. Erbringt bei einem gegenseitigen Vertrag der Schuldner eine fällige Leistung nicht oder nicht vertragsgemäß, so kann der Gläubiger, wenn er dem Schuldner erfolglos eine angemessene Frist zur Leistung oder Nacherfüllung bestimmt hat, vom Vertrag zurücktreten.</p>	<p><b>Sec. 323 Rescission due to non-performance or performance not in conformity with the contract</b></p> <p>I. If, in the case of a reciprocal contract, the debtor does not effect the performance in due time, or does not effect it in conformity with the contract, then <i>the creditor may rescind the contract</i>, if he has unsuccessfully set a reasonable period for performance or cure.</p>	<p>+ The issue of “rescission of contract” is now clearly separated from the issue of “damages in lieu of performance” (Sec. 281).</p> <p>+ This provision does not require the debtor’s liability any more. Now <i>the rescission is possible without claim for damages</i>.</p> <p>* <i>Comparable to Art. 541, Jap. Civil Code.</i></p>
<p>II. Die Fristsetzung ist entbehrlich, wenn</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. der Schuldner die Leistung ernsthaft und endgültig verweigert,</li> <li>2. der Schuldner die Leistung zu einem im Vertrag bestimmten Termin oder innerhalb einer bestimmten Frist nicht bewirkt und der Gläubiger im Vertrag den Fortbestand seines Leistungsinteresses an die Rechtzeitigkeit der Leistung gebunden hat oder</li> <li>3. besondere Umstände vorliegen, die unter Abwägung der beiderseitigen Interessen den sofortigen Rücktritt rechtfertigen.</li> </ol>	<p>II. Setting a period of time is not necessary if</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the debtor seriously and definitively refuses performance,</li> <li>2. the debtor does not effect performance by a date specified in the contract or within a specific period and the creditor has made it clear in the contract that his interest in performance hinges on performance been effected in good time, or</li> <li>3. there are special circumstances which, when the interests of both parties are weighed up, justify immediate rescission.</li> </ol>	<p>* <i>Comparable to Art. 542, Jap. Civil Code.</i></p>
<p>III. Kommt nach der Art der Pflichtverletzung eine Fristsetzung nicht in Betracht, so tritt an deren Stelle eine Abmahnung.</p>	<p>III. If the nature of the breach of duty is such that setting a period of time is out of the question, a warning notice shall be given instead.</p>	
<p>IV. Der Gläubiger kann bereits vor dem Eintritt der Fälligkeit</p>	<p>IV. The creditor may rescind the contract before performance</p>	

Original Text	English Translation	Comments
keit der Leistung zurücktreten, wenn offensichtlich ist, dass die Voraussetzungen des Rücktritts eintreten werden.	becomes due if it is obvious that the requirements for rescission will be met.	
V. Hat der Schuldner eine Teilleistung bewirkt, so kann der Gläubiger vom ganzen Vertrag nur zurücktreten, wenn er an der Teilleistung kein Interesse hat. Hat der Schuldner die Leistung nicht vertragsgemäß bewirkt, so kann der Gläubiger vom Vertrag nicht zurücktreten, wenn die Pflichtverletzung unerheblich ist.	V. If the debtor has performed in part, the creditor may rescind the whole contract only if he has no interest in partial performance. If the debtor has not performed in conformity with the contract, the creditor may not rescind the contract if the breach of duty is trivial.	
VI. Der Rücktritt ist ausgeschlossen, wenn der Gläubiger für den Umstand, der ihn zum Rücktritt berechtigen würde, allein oder weit überwiegend verantwortlich ist oder wenn der vom Schuldner nicht zu vertretende Umstand zu einer Zeit eintritt, zu welcher der Gläubiger im Verzug der Annahme ist.	VI. Rescission is excluded if the creditor is solely or very predominantly responsible for the circumstance that would entitle him to rescind the contract or if the circumstance for which the debtor is not responsible occurs at a time when the creditor is in default of acceptance.	* <i>Comparable to Art. 543, Jap. Civil Code.</i>
<p><b>§ 324 Rücktritt wegen Verletzung einer Pflicht nach § 241 Abs. 2</b></p> <p>Verletzt der Schuldner bei einem gegenseitigen Vertrag eine Pflicht nach § 241 Abs. 2, so kann der Gläubiger zurücktreten, wenn ihm ein Festhalten am Vertrag nicht mehr zuzumuten ist.</p>	<p><b>Sec. 324 Rescission due to breach of a duty under Sec. 241 par. 2</b></p> <p>If the debtor, in the case of a reciprocal contract, breaches a duty under Sec. 241 par. 2, the creditor may rescind the contract if he can no longer reasonably be expected to uphold the contract.</p>	+ <i>A newly introduced ground for rescission.</i>
<p><b>§ 325 Schadensersatz und Rücktritt</b></p> <p>Das Recht, bei einem gegenseitigen Vertrag Schadensersatz zu verlangen, wird durch den Rücktritt nicht ausgeschlossen.</p>	<p><b>Sec. 325 Damages and rescission</b></p> <p>The right to demand damages in the case of a reciprocal contract is not excluded by rescission.</p>	+ <i>The extremely conservative legal policy from the 19. century was removed. Now, rescission and claim for damages in lieu of performance may be exercised at the same time.</i>
<p><b>§ 326 Befreiung von der Gegenleistung und Rücktritt beim Ausschluss der Leistungspflicht</b></p>	<p><b>Sec. 326 Release from duty of counter-performance and rescission in case the duty of performance is ex-</b></p>	

Original Text	English Translation	Comments
<p>I. Braucht der Schuldner nach § 275 Abs. 1 bis 3 nicht zu leisten, entfällt der Anspruch auf die Gegenleistung; bei einer Teilleistung findet § 441 Abs. 3 entsprechende Anwendung. Satz 1 gilt nicht, wenn der Schuldner im Falle der nicht vertragsgemäßen Leistung die Nacherfüllung nach § 275 Abs. 1 bis 3 nicht zu erbringen braucht.</p>	<p><b>cluded</b></p> <p>I. If, under Sec. 275 pars. 1 to 3, the debtor is not obliged to perform, there is no entitlement to counter-performance; in the case of partial performance, Sec. 441 par. 3 applies mutatis mutandis. Sentence 1 does not apply if the debtor, in the case of failure to perform in conformity with the contract, does not have to effect cure according to Sec. 275 pars. 1 to 3.</p>	
<p>II. Ist der Gläubiger für den Umstand, auf Grund dessen der Schuldner nach § 275 Abs. 1 bis 3 nicht zu leisten braucht, allein oder weit überwiegend verantwortlich oder tritt dieser vom Schuldner nicht zu vertretende Umstand zu einer Zeit ein, zu welcher der Gläubiger im Verzug der Annahme ist, so behält der Schuldner den Anspruch auf die Gegenleistung. Er muss sich jedoch dasjenige anrechnen lassen, was er infolge der Befreiung von der Leistung erspart oder durch anderweitige Verwendung seiner Arbeitskraft erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt.</p>	<p>II. If the creditor is solely or very predominantly responsible for the circumstance due to which the debtor does not have to effect cure according to Sec. 275 pars. 1 to 3, or if this circumstance for which the debtor is not responsible occurs at a time when the creditor is in default of acceptance, the debtor retains the entitlement to counter-performance. However, he must allow to count as its payment what he saves due to release from performance or acquires or willfully fails to acquire from the use of his labor in an alternative way.</p>	
<p>III. Verlangt der Gläubiger nach § 285 Herausgabe des für den geschuldeten Gegenstand erlangten Ersatzes oder Abtretung des Ersatzanspruchs, so bleibt er zur Gegenleistung verpflichtet. Diese mindert sich jedoch nach Maßgabe des § 441 Abs. 3 insoweit, als der Wert des Ersatzes oder des Ersatzanspruchs hinter dem Wert der geschuldeten Leistung zurückbleibt.</p>	<p>III. If the creditor demands, according to Sec. 285, return of reimbursement obtained for the subject matter owed or assignment of the claim to reimbursement, he remains obliged to effect counter-performance. However, the latter shall be reduced, according to Sec. 441 par. 3, insofar as the value of the reimbursement or of the claim to reimbursement falls short of the value of the performance owed.</p>	
<p>IV. Soweit die nach dieser Vorschrift nicht geschuldete Ge-</p>	<p>IV. Insofar as the counter-performance is effected even if it is</p>	

Original Text	English Translation	Comments
<p>genleistung bewirkt ist, kann das Geleistete nach den §§ 346 bis 348 zurückgefordert werden.</p>	<p>not owed according to this provision, the performance may be claimed back according to Secs. 346 to 348.</p>	
<p>V. Braucht der Schuldner nach § 275 Abs. 1 bis 3 nicht zu leisten, kann der Gläubiger zurücktreten; auf den Rücktritt findet § 323 mit der Maßgabe entsprechende Anwendung, dass die Fristsetzung entbehrlich ist.</p>	<p>V. If the debtor does not have to perform according to Sec. 275 pars. 1 to 3, the creditor may rescind the contract; Sec. 323 applies to the rescission mutatis mutandis with the proviso that it is not necessary to specify a period of time.</p>	<p>+ In case of release from obligation (impossibility etc.), the creditor is already entitled to claim for damages under Secs. 280, 283. Regardless of whether the debtor is liable or not, the creditor may pursue the proper functions of rescission.</p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	
<p><b>Titel 5. Rücktritt; Widerrufs- und Rückgaberecht bei Verbraucherverträgen</b> <b>Untertitel 1. Rücktritt</b></p>	<p><b>Title 5. Rescission; right of revocation and right of return in consumer contracts</b> <b>Subtitle 1. Rescission</b></p>	
<p><b>§ 346 Wirkungen des Rücktritts</b> I. Hat sich eine Vertragspartei vertraglich den Rücktritt vorbehalten oder steht ihr ein gesetzliches Rücktrittsrecht zu, so sind im Falle des Rücktritts die empfangenen Leistungen zurückzugewähren und die gezogenen Nutzungen herauszugeben.</p>	<p><b>Sec. 346 Effects of rescission</b> I. If one party to a contract has contractually reserved the right to rescind the contract or <i>if he has a statutory right of rescission</i>, then the services received shall be returned and the benefits derived shall be surrendered in the event of the exercise of the right.</p>	
<p>II. Statt der Rückgewähr oder Herausgabe hat der Schuldner Wertersatz zu leisten, soweit</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. die Rückgewähr oder die Herausgabe nach der Natur des Erlangten ausgeschlossen ist,</li> <li>2. er den empfangenen Gegenstand verbraucht, veräußert, belastet, verarbeitet oder umgestaltet hat,</li> <li>3. der empfangene Gegenstand sich verschlechtert hat oder untergegangen ist; jedoch bleibt die durch die bestimmungsgemäße Ingebrauchnahme entstandene Verschlechterung außer Betracht.</li> </ol>	<p>II. Instead of returning or surrendering, the debtor has to provide compensation for value, insofar as</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. returning or surrendering is excluded by the nature of what has been obtained,</li> <li>2. he has consumed, sold, encumbered, processed, or transformed the received item,</li> <li>3. the received item has deteriorated or perished; however, the deterioration caused by the ordinary utilization in accordance with its intended use is not taken into account.</li> </ol> <p>If a counter-performance is specified in the contract, it is</p>	



Original Text	English Translation	Comments
<p>Ist im Vertrag eine Gegenleistung bestimmt, ist sie bei der Berechnung des Wertersatzes zugrunde zu legen; ist Wertersatz für den Gebrauchsvorteil eines Darlehens zu leisten, kann nachgewiesen werden, dass der Wert des Gebrauchsvorteils niedriger war.</p>	<p>to be used as a basis for calculating the compensation for value; if compensation is to be paid for the benefit of use of a loan, it can be proven that the value of the benefit of use was lower.</p>	
<p>III. Die Pflicht zum Wertersatz entfällt,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. wenn sich der zum Rücktritt berechtigende Mangel erst während der Verarbeitung oder Umgestaltung des Gegenstandes gezeigt hat,</li> <li>2. soweit der Gläubiger die Verschlechterung oder den Untergang zu vertreten hat oder der Schaden bei ihm gleichfalls eingetreten wäre,</li> <li>3. wenn im Falle eines gesetzlichen Rücktrittsrechts die Verschlechterung oder der Untergang beim Berechtigten eingetreten ist, obwohl dieser diejenige Sorgfalt beobachtet hat, die er in eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt.</li> </ol> <p>Eine verbleibende Bereicherung ist herauszugeben.</p>	<p>III. The duty to compensate for value does not apply</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. if the defect that entitles the creditor to rescission only became apparent during the processing or transformation of the item,</li> <li>2. insofar as the creditor is responsible for the deterioration or the loss, or as the damage would have occurred to him as well,</li> <li>3. if, in the case of a statutory right of rescission, the deterioration or loss has occurred to the entitled person, although he has observed the care that he usually uses in his own affairs.</li> </ol> <p>Any remaining enrichment shall be surrendered.</p>	
<p>IV. Der Gläubiger kann wegen Verletzung einer Pflicht aus Absatz 1 nach Maßgabe der §§ 280 bis 283 Schadensersatz verlangen.</p>	<p>IV. The creditor may demand damages, in accordance with Secs. 280 to 283, for breach of a duty under paragraph 1 above.</p>	
<p><b>§ 347 Nutzungen und Verwendungen nach Rücktritt</b></p> <p>I. Zieht der Schuldner Nutzungen entgegen den Regeln einer ordnungsmäßigen Wirtschaft nicht, obwohl ihm das möglich gewesen wäre, so ist er dem Gläubiger zum Wertersatz verpflichtet. Im Falle eines gesetzlichen Rücktrittsrechts hat der Berechtigte hinsichtlich</p>	<p><b>Sec. 347 Benefits and expenses after rescission</b></p> <p>I. If the debtor fails to utilize benefits contrary to the rules of proper management although he could have done so, then he is obliged to compensate the creditor for the value. In the case of a statutory right of rescission, the entitled person shall be, in regard to benefits, responsible</p>	

Original Text	English Translation	Comments
<p>der Nutzungen nur für diejenige Sorgfalt einzustehen, die er in eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt.</p>	<p>only for the care that he customarily exercises in his own affairs.</p>	
<p>II. Gibt der Schuldner den Gegenstand zurück, leistet er Wertersatz oder ist seine Wertersatzpflicht gemäß § 346 Abs. 3 Nr. 1 oder 2 ausgeschlossen, so sind ihm notwendige Verwendungen zu ersetzen. Andere Aufwendungen sind zu ersetzen, soweit der Gläubiger durch diese bereichert wird.</p>	<p>II. If the debtor returns the item or gives compensation for the value, or if his duty to compensate for value is excluded according to Sec. 346 par. 3 no. 1 or 2, he is entitled to reimbursement of necessary expenses. Other costs are to be reimbursed insofar as the creditor is enriched by them.</p>	
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	

